

DE M. DIOULOUFET

LEIS MAGNANS

**POUÈMO DIDACTIQUE, EN QUATRE CHANTS,
EMÉ DE NOTOS.**



*In tenui labor, at tenuis non gloria, si quem
Numina læva sinunt, auditque vocatus Apollo.
Virg., Georg. liv. 4.*

*Lou sujet n'es pas grand, mais ma glori pouou l'estre,
S'Apoulloun es eici moun mèstre.*

A-Z-AIX.

Enco D'AUGUSTIN PONTIER, Imprimour doou Rei,
à la carrièro doou Pouent-Mooureu.

1819.

Joseph Marius Diouloufet (Éguilles, 19 septembre 1771-Cucuron, 19 mai 1840). Séminariste de formation, il est contraint de fuir la Provence pour l'Italie lors de la Révolution de 1789. Sous l'Empire, il devient négociant à Aix-en-Provence. Bibliothécaire d'Aix, il perd son poste à la Révolution de 1830. Il mourut d'une apoplexie foudroyante (3).

Il est l'auteur de poésies provençales, de fables et de contes qui connaissent en leur temps un succès important. Son œuvre se caractérise par l'utilisation d'un provençal très pur. Sa mort survient alors qu'il préparait un dictionnaire franco-occitan qui ne paraîtra pas.

- 1819: *Lei Manhans* (Les vers à soie), poème en quatre chants (*Leis Magnans, pouémo didactique, en quatre chants, eme de notos de la coumpousitien de M. Diouloufet*),
- 1829: *Fablos, contes, epitros et autros pouesios prouvençalos* (Fables, poésies, épîtres et autres poèmes provençaux), Gaudibert, in-8, Aix-en-Provence, tiré à 200 exemplaires.
- 1841: *Le Don Quichotte philosophe ou Histoire de l'avocat Hablard*, 2e ed., 4 tomes. Lyon, Pelagaud et Lesne, 388 pages).
-

A ANETTO L***

Tu l'Estello (1) de toun villagi
Moudèle plus parfèt qu'aqueou de *Flourian*;
De grâcis, de vertus marveilhou assemblagi,
(Et, ce que disi eici n'es pas certo! un rouman);
Courouso (2) pastouretto, autant bello que sagi;
Eme graciosita recebe hui (3) l'ooumagi
De meis pichots et febles chants
Sus l'educatien deis Magnans.
Toun gaubi (4), mies que iou, bèn mies qu'aquest oubragi,
Pourrié nous demoustrar tout ce qu'es de besoun
Sus la recolto doou coucoun.
Es tu que m'as apres la vido et lou fielagi
D'aqueou masquot (5) et riche vermenoun:
Iou l'y ai boutta (6) que la façoun;

Mais, ai beou me sarvir doou poulidet lengagi
Que parlo lou gènt apoulloun;
Ai beou jargounegear lou vieilh et gaï ramagi
De nouestreis seni-grands (7), cantaires de renom,
Leis capouliers (8) de l'Helicoun:
Anetto, eici queque digui et que fassi,
Pourrai pas imitar lou charme ni la grâci

- (1) Tout le monde connoît le charmant Roman de ce nom M. de Florian.
- (2) Jolie, proper; dér. du grec.
- (3) Aujourd'hui.
- (4) Adresse.
- (5) Petit sorcier.
- (6) Mis.
- (7) Grands-pères.
- (8) Les chefs.

Que ta bouquetto avié, me dounan la liçoun.
Ah! coumo l'on t'aurié souvent visto cantado,
S'aguesses pareissut doou temps deis Troubadours,
Leis pourridies (i) deis Musos, deis amours!..
Iou n'ai qu'uno muzetto, et pas trop renomado;
Lou *gai saber* (2) es plus de nouestreis jours;
Countento-te de ma pichouno aubado,
Lou couer et l'amitie touis dous te l'an jugado,
Touis dous per tu jamai saran ni muts ni sourds.

- (1) Enfants gâtés.
- (2) Ainsi qu'on appeloit alors la poésie provençale.

LEIS MAGNANS.

CHANT PREMIER.

FINQU'ARO (1), eici sus ma simplo muzetto,
Dins leis vallouns, en gardan meis troupeous,
Prochi d'un riaou (2), coucat dessus l'herbetto,
Per escoutoun (3) n'avènt que leis oousseou,
N'aviou cantat que ma pastourelletto,
Lou gai printems, nouestr' *hieli* (4), et meis agneous;
Siou couneissut tout beou just au villagi;
Moun flageoulet, meis pichounos cançons
N'an pas passa fouèro (5) nouestreis vallouns:
Mais de voular un pan plus haut m'assagi,
Voou m'arrisquar d'escalar l'*Helicoun*;
Muso, au secours, et tu, bèl Apoulloun!
Pouso m'un pau, se noun perdi couragi,
Senso encalar (6), pouedi pas far lou viagi.
Hui, (7) voou cantar, mais quasi en tremoulant,
Aqueou bestiari (8) apellat lou *Magnan*,
Au mourro (9) negre, à l'esquino blanquetto,
D'eici, d'eilà, toujours arpategeant (10);

(1) Jusqu'a présent.

(2) Ruisseau.

(3) Celui qui écoute,

(4) Lis. L'auteur a chanté le premier en Provence, le retour des Bourbons, en français et en provençal.

(5) Hors, dehors.

(6) Rester court.

(7) Aujourd'hui.

(8) Petit animal, insecte.

(9) Museau.

(10) Portant ses pattes d'un côté et de l'autre.

Que se nourris d'uno fueilho verdetto,
Et fa un travailh tant beou, tant marveillous
Qu'eis paires-grans (1) semblet miraculous.
Iou cantarai la milhouro manièro
De l'espelir (2), puis de lou bèn menar,
Et restarai dedins la magnanièro (3)

Jusqu'au moument que foou descoucounar (4):
 Oui, me veires dins aqueou jour de festo,
 Prendre un courchoun (5) eis dansos, au plesir...
 Tout es finit; adounc (6), filhos, nous resto
 Que de cantar et de nous divertir.
 Deis fleleiris (7) engaubiado (8) Deèssso,
 Sagi Pallas (*), vène aussi m'enpegnar (9);
 Sies pas de troou: boutto (10), vène, eiço prèssso,
 Car dins meis vers voou toutaro parlar
 D'un fiou (11) que fa la plus poulido pèço,
 Coumo jamai degun (12) pouou trabalhar:
 Meme Arachne (13) soou pas tant bèn fielar.
 Aquesteis chants soun pas fach per Lutèço (14)
 Aqui jamai se descoucounara,
 Et ma muzetto ansin pan l'interèssso;
 Ges de journau me la critiquara;
 Entendrien pas soulament soun lengagi,
 Plus poulidet que soun parlar farot (15)

- (1) Grands-pères.
- (2) Éclore.
- (3) Lieu où l'on élève les Vers-à-soie.
- (4) Détacher les cocons des rameaux.
- (5) Quignon de pain, v. t.
- (6) Alors.
- (7) Fileuses.
- (8) Adroite
- (*) Déesse qui présidoit aux arts.
- (9) Pousser.
- (10) Allons.
- (11) Fil.
- (12) Personne.
- (13) Voy. la Fable.
- (14) Paris.
- (15) Élégant.

A fach l'empèri avant lou franciot (1).
 Mais bastidano (2) et filho de villagi,
 Prouvençau aimablo, à l'esprit gai,
 Qu'amas l'amour quand es moudèste et sagi,
 E me la danso autant que lou trabai;
 M'entendres proun (3), iou n'en voueli pas mai;
 Se leis liçouns qu'eici vous dounarai,
 Vous fan aver de coucouns davantagi,

Et s'approubas ansin aquest'oubragi,
 Siou bèn pagat, aurai proun fach de bru,
 Et me crèirai digne de l'*Institu*.
 Coumencem dounc, enreguem (4) la matièro,
 Per tirar drech tracem bèn nouestre plan;
 Parlem d'abord deis granos doou Magnan:
 Mesfisas-vous d'uno grano estrangiero,
 Signes segur d'aquelo que croumpas,
 Et garo à vous, garo se vous troumpas;
 Tout vèn d'aqui: se la grano es marrido
 Per av'estat dins uno chambro humido,
 S'au fugueiroun lou germe s'es brulat,
 Se parpailhouns (5) an pas bèn accoublat,
 N'en aures beou, fremos, courre bourrido (6),
 Perdès lou temps, per rèn vous fatiguas,
 Vouestreis Magnans vous reussiran pas.
 Fouu qu'au cop d'huilh la grano sié cendrado (7),
 Puis, en paquets d'uno oungo separado,

- (1) Le français.
- (2) Campagnarde.
- (3) Assez.
- (4) Sillonons, traçons.
- (5) Papillons.
- (6) Façon de parler proverbiale; se fatiguer.
- (7) Couleur cendrée.,

Dedins l'estiou, tenès-la fresquement,
 Mais dins l'hiver tant si pau caudament.
 Vous cargues pas d'uno grano jaunasso
 L'y a rèn dedins, jamai n'espelirié,
 Et se qu'aucun per cas v'en semoundié (1)
 Digas de noun, et fès-li la grimaco,
 Car perdrias tout, de vautre s'en ririé
 Lou laire.... (2), enca d'aquo se truffarié (3).
 Perque voudrias, fremos, croumpar de granos?
 Avès de mans, et fès-la, cadenoun (4),
 Risqueres pas que vous fagoun leis banos (5),
 Espragnares tambèn (6) lou panouchoun (7);
 Mais de la faire, es pas rèn bagatèllo,
 Lou parpailhoun fouu suivre eme attentien;
 Parlem un pau de sa resurrectien
 Qu'es de la nouestro uno imagi fidèllo.
 Quand lou matin au beou souleou levant

De soun toumbeou veires vouestre Magnan
 Ressuscitar, prendre vido nouvèllo,
 Et tout galloys (8) sourtir de soun coucoun,
 Batènt de l'alo et déjà parpailhoun;
 Mecouneissènt sa première oourigino,
 Changeant de noum et de viesti (9) et de mino,
 Coumo tant d'autre... et fasèn lou poumpous,
 Sus quauquarèn bouttas (10) tout pèlo-mèlo;

- (1) Vous en offroit.
- (2) Le larron.
- (3) S'en moqueroit.
- (4) *Juron*.
- (5) Cornes.
- (6) Aussi-bien.
- (7) Bourse, l'argent que la femme met en réserve.
- (8) Joyeux; dérivé du grec.
- (9) Vêtemens.
- (10) Mettez.

Sourtènt de l'huou es d'abord amoureux,
 Bèn leou vesès au tour de la fumello
 Virar (1) lou mascle et piey (2) la caessant,
 Mesclar (3) seis corps, après se maridant;
 Neissoun dirias que per aquelo affaire,
 Mangeoun plus rèn, eleis n'an se (4) ni fam;
 Tambèn pereou leis paoures! viscoum gaire,
 Et seis amours finissoun leou (5), pecaire (6)!
 Car, sus lou soir leis desmaridares,
 Sus un estras (7) la maire bouttares,
 Vous fara d'huous, certo! uno bènhurànço (8)!
 Au galinier (9) lou mascle gittares,
 Et puis sa fremo, après sa delivranço.
 Ansin finis l'amour et l'allianço
 Deis parpailhouns.... Ah! tout passo es verai,
 Amour, plesir, coumo roso de mai;
 Tout luse un temps, luse... mai duro gaire.
 Aussi jamai leis poulits parpailhouns,
 Barjoularan (10) ni veiran seis pichouns,
 Aqui toujours lou tendre noum de paire
 Es incounut coumo aqueou de la maire.
 Coumo se vis enco deis ousselouns,
 Nourrissoun pas sa pichoto familho,
 L'escauffoun pas, li fan ges de poutouns (11)

Leissoun lou souin à quaouquo jouino filho.

- (1) Tourner.
- (2) Ensuite.
- (3) Mêler.
- (4) Soif, ni faim.
- (5) Bientôt.
- (6) Hélas! le pauvre.
- (7) Chiffon.
- (8) En quantité, une bénédiction.
- (9) Poulailier.
- (10) Caresser, promener.
- (11) Petits baisers.

Dès houro (1) au mai veires qu'eleis viouran,
Cado (2) minuto es per eleis un an;
Vivèn-ti mai?... la mouert bèn leou nous butto (3)
Coumo un huilhaou (4) tambèn touteis passam,
Un an per n'autre es coumo uno minuto,
Vaqui, iou cresi, en ce que differam:
Regardas dounc s'entre l'home ou la bruto
Sarié lou cas de far tant de sagan (5)
S'uno autre vido au ciel n'esperaviam?
Aqui dessus voueli pas mai m'estèndre.
La grano es facho, es en coulour de cendre.
Fem l'espelir, veici lou principau.
Soutto lou teoule au plus haut de l'houstau,
Un gabinori (6) agues aqui de resto,
Et per aquo fès-lou faire prepau:
Qu'uno lucarno, ou bèn un pichoun trau
Siègué au planchier, perdessus vouestro testo,
Aqui dessous arrangeas lou fugoun (7)
Ounte countas brular vouestre carboun.
Sus vouestre fuech sigues toujours allerto,
Et que lou fum s'en vagué per amoun (8):
Leissas aussi vouestro pouerto duberto;
Tres peds de haut pendès un gourbilhoun
Mettès dedins de pailho un pan menudo,
Et puis dessus bouttas un linge blanc,
Après, la grano aqui bèn estendudo,

- (1) Dix heures.
- (2) Chaque.
- (3) Pousser rudement.

- (4) Eclair.
- (5) Bruit, vacarme.
- (6) Petit cabinet.
- (7) Foyer.
- (8) Par en haut.

D'un det d'espes (1); abras (2) auparavant
 Vouestre carboun; la calour respundudo
 Seze degrés (3) d'abord deou vous marquer,
 A vingt et huech, la fares puis mountar.
 Tenès damen (4) la pichouno planchetto
 Ounte luis (5) la poulido canetto (6)
 Facho de veire, et ounte uno liquor,
 Seloun lon caud que l'y a dins la chambretto,
 Haussant, beissant, va, revèn tour-à-tour.
 Ah! vouestre sang, amourouso filhetto,
 Fa ansin tambèn au souffle de l'amour;
 Et bèn souvent vouestro gauto (7) roussetto,
 Es d'aqueou dieou thermoumetro vivent.
 De temps en temps *Babé, Louisetto ou Jeano*,
 Mountas amoun per virar vouestro grano,
 Et quand veires que tout eiço s'en vent (8),
 Bourras lou fuech per lou curun (9) que resto,
 Tant que pourres que tout caminé egau (10);
 Lou trop darrier vendra mau à prepau,
 Derrangeo tout, et n'es que troublo-festo.
 Foou que d'abord dins lou septième jour
 Vegues changear la grano de coulour,
 Lou lendeman coumenço l'espelido (11)
 Et dins douis jours foou que siègue finido.
 Mais cependant senso tant de countour,

- (1) D'un doigt d'épaisseur.
- (2) Allumez.
- (3) Seize degrés.
- (4) Regardez souvent.
- (5) Où luit.
- (6) Petite canne, le tube.
- (7) Joue vermeille.
- (8) Presque tout éclos.
- (9) Gravois, t. de maçon; ici, ce qui reste à éclore.
- (10) Que tout marche également.
- (11) Écllosion.

Tambèn ruissis uno jouino filhetto,
 Dedins soun sen, escoundedou (1) d'amour,
 En l'y tenènt la grano bèn caudetto,
 La fa espelir, noun au fuech doou carboun,
 Mais au blanquet, au poulit fugueiroun.
 Mais avant tout uno bravo fremetto
 Va far benir la grano au capelan;
 L'offro au *Seignour* et surtout à *Mario*,
 Reino doou ciel, et maire doou *Messio*;
 Ello, à ginous se boutto en esperan,
 Preguo de couer... et la grano plaçado
 Dessus l'autat, lou Prètro de sa man
 Li douno adounc uno santo rousado,
 Seguido aussi de sa benedictien,
 Demando à Dieou sa santo proutectien,
 Que vengue bèn, que siègue preservado
 Deis marrits temps, doou frech et de tout mau,
 Et deis cops d'huil de l'esprit infernau (2).
 Vengues jamai fernos à l'espelido,
 Que quand la fueilho es à plen expandido,
 Et qu'a passat la blancado (3) et leis fres:
 Que crebo-couer, per aver trop leou mes,
 S'atroubavias vouestro fueilho rimado (4);
 Que n'aguessias ni peçu (5) ni pounado

(1) Cachette.

(2) Le Magnanier ou le chef de l'atelier, comme les bergers des anciens Romains, attache une influence funeste aux regards envieux. *Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.* Virg.

(3) Gelée blanche.

(4) Brûlée par la gelée.

(5) Pincée.

Per espouscar (1) dins vouestreis massapans!... (2)
 Rèn autre poou nourrir vouestreis Magnans;
 Aqueou malhur boutto de fremo en peno,
 Jusqu'à plourar coumo uno *Magdaleno*;
 De veire adounc soun bestiari patir,
 Et d'aver rèn per lou pouscitier nourrir!...
 Li pourgirièn (3) ah! de soun sang pecaire
 Bèn voulountiers, s'aquo poudié se faire.
 Parlem un pau d'aquel hurous païs
 Qu'an pas besoun de fuech, de magnanièro,

Car leis Magnans dreque (4) soun espelis,
 Restoun à l'air, vivoun à la manière
 Deis animaus que lou bon Dieou nourris;
 Dedins leis champs van sarquar sa pasturo,
 Siègoun la lei de la boueno naturo,
 Sus l'amourie leis vias touteis quilhats (5)
 Fan seis beous nis pertout esparpailhats (6)
 Et leis coucouns fan plegar (7) leis branquetos.
 Et per leis gèns après soun rabailhats (8)
 Coumo dirias eici leis ooulivetots.
 Qu'aquo es poulit, nous dien, Prouvençalettos,
 De veire ansin floutar dedins lou jour,
 (Suis l'aubre, hélas! souto louquau *Pyramo*
 Eme *Thysbe*, qu'avien qu'un couer, qu'uno amo,
 Soun mouerts ensèm, et per lou meme amour),
 De pavailhouns et de touto coulour,

- (1) Étendre, éparpiller.
- (2) Petite boîte.
- (3) Donné.
- (4) Aussitôt que.
- (5) Perchés,
- (6) Répandus ça et là
- (7) Plier.
- (8) Ramassés.

Dedins leis airs fasèn la balançado,
 Coumo lou voou de *Zephir* la bouffado (1):
 Se leis Magnans dins vouestre tarradout (2),
 Venien ansin; que de peno espragnado!...
 (Mais, pouedoun pas venir ansin pertout);
 Qu'amarias faire aquesto rabailhado (3)
 Plus voulountiers, enca, que l'endumiado (4)!
 Iou cresi bèn qu'avant que lou coucoun
 Siègue fourmat lou pichot oousseloun,
 Qu'es groumandoun d'aqueou tèndre bestiari;
 L'agasso (5) atou lou darbous (6) et lou gari
 N'en an pittat (7) bèn segur mai que d'un:
 Dieu, es vrai, que l'y a toujours quauqu'un
 Per leis gardar: la recolto, ma fisto (8),
 Demando bèn de l'aver sous la visto (9);
 Mais, pusque eiço se poou pas pratiquar
 Aussoulament dedins vouestre tarraire (10),
 N'en parlera plus, vous fariou delequar (11),

Countinuguem tout ce que devès faire.
V'autres mettès vouestro grano espelir
Que quand veires dins lou champ expandir,
Rosos, muguets et la marguaridetto,
La bello flous (12) qu'à la Franço fa gau (13)...
Et qu'amo tant sur tout lou Prouvençau.
Quand entendres lou soir soutto l'oumbretto,

- (1) Souffle.
- (2) Terroir.
- (3) Cueillette.
- (4) Vendange.
- (5) La Pie.
- (6) Rat de champ.
- (7) Becquetter.
- (8) Ma foi.
- (9) Sous la vue.
- (10) Terroir.
- (11) Délecter.
- (12) Le lis.
- (13) Fait joie.

Leis pastrilhouns cantar, faire l'amour,
Et festegear lou printems de retour,
Et que la fueilho es déjà un pau groussetto.
Diguem un mot de la bravo filhetto
Que menara leis Magnans finqu'au bout,
Car foou quauquun que s'avise doou tout:
Quello ague ges (1) en testo d'amouretto;
Lou pichot dieou per fes, piègi qu'un loup,
Dememourié (2) souvent jouino testetto:
Que siègue atou sur ello bèn proupretto,
Et que se lave avant de coumençar,
Farié pas mau de s'anar counfessar,
Dis un autour qu'a trattat la matièro;
Qu'ague toujours uno bravo manièro
Surtout jamai ges de marrido ooudour,
Ges de tabac, fouero la tabatièro,
Sageo, moudèsto et galoyo (3) à soun tour;
Que siègue aussi vestido à la laugièro,
Afin qu'intran dedins la magnanièro,
pousque jugear doou degre de calour,
Coumo sentèm la bounasso doou jour,
Quand pounchegeam (4) de l'èstro (5) à la carrièro (6).

Cantem eici per la fin d'aquest Chant,
Ce qu'autreifes es istat lou Magnan,
Cade animau, nous dis fouert bèn Oouvido,
Tout coumo l'home aguet l'amo et la vido;
Fougueroun gèns avant d'estre animau.

- (1) Point-du-tout.
- (2) Ote la mémoire.
- (3) Diminutif de gaie.
- (4) Se montrer à peine
- (5) Fenêtre.
- (6) Rue.

Doou roussignoou que plouro enca soun mau,
Touteis Sabèm la pitouyable histori;
Et mai que d'un retèn dins sa memori,
Ce qu'ero adounc (1) et l'agasso et lou gau (2),
Loup et pardrix calandro, dindouletto (3)
Et la machouetto (4) et finquo lou rigau (5);
Tout es ista moussus ou damisellos,
Es quauque dieou, deèssou ou lou destin,
Que li levant seis formos naturèllos,
Per de resouns leis changeroun ansin.
Hai!... que veiriam mai de bestis novèllos,
Se Jupiter, aro (6), en paupan (7) degun,
Vestissié mai leis amos immourtèllos,
Selon lou goust, leis passiens de cadun!...
Veiriam segur, mai d'uno drolo mino.
Leissem aquo, parlem de l'ourigino,
De l'animau que fièlo lou coucoun:
Ero autreifes un poulit pastrilhoun,
Lou bouen ami de *Pâris* (8), quand gardavo,
Mais trop curiou, car vouguet saupre un jour
Coumo *Paphos*, *Venus* se coumpourtavo,
(Eou per aqui souvent tourdouregeavo) (9).
Lou berigaud (10), ah! faguet un beou tour,
Remouchinat (11) per *Venus et l'Amour*,
Fouguet punit; Muso, conto la cavo.
Un jour gardant eis couelos de *Paphos*,

- (1) Alors.
- (2) La pie et le coq.
- (3) Hirondelle.
- (4) Chouette.

- (5) Rouge-gorge.
- (6) Maintenant.
- (7) Ne ménageant personne.
- (8) Le berger Pâris, fils de Priam.
- (9) Rodoit.
- (10) Niais, simple.
- (11) Rebroué.

Soun escabouet (1), qu'èro pas deis plus gros,
 Trobo l'Amour coucat dins un bouscagi,
 Dourmènt, rounflant, amagat (2) dins de flous:
 Avié levat de soun poulit visagi
 Tout à-la-fes catiou (3), malin et doux,
 Soun bandoulet (4), l'avié boutat de caire,
 Et soun carquois, soun arc et soun flambeou,
 Ah! que de maus que tout aquo pou faire!...
 Tout es gittat à bel-aime (5) autour d'eu.
 Quo fa *Bombis* (6)? es lou noum que pourtavo
 Lou pastrilhoun: bèn daise (7) s'avancet,
 Coumo un minet (8), tout beou just (9) halenavo,
 Raubo à l'Amour tout ce qu'aqui troubet.
 Avié sa tailho et quasi soun coursagi,
 Et puis patuant (10) vite d'aquest bouscagi,
 Lou pastoureou d'eiço se vestisset,
 Et tout farot (11), Cupidoun engaugnet (12).
 Bèn engeourgiat (13), risèn doou badinagi,
 Parte, et s'en va caussigar (14) l'hurous soou (15)
 Deis juechs badins, deis plesirs, touis pau-vau (16)...
 Per estre un pau au fèt d'aqueou meinagi.
 Dedins un riaou que fa cent virovoou (17)
 Ounte veirias au found uno esplingolo; (18),

- (1) Troupeau.
- (2) Bloti.
- (3) Rusé, espiègle.
- (4) Petit bandeau.
- (5) Sans choix.
- (6) Nom latin du Ver-à-soie.
- (7) Doucement.
- (8) Jeune chat.
- (9) Respirant à peine.
- (10) Partant à la hâte.
- (11) Fier.
- (12) Contrefit.

- (13) Bien acoutré.
- (14) Fouler.
- (15) Le sol.
- (16) Petits vaurien.
- (17) Contours.
- (18) Épingle.

Riaou plus lusènt enca que lou *Pactolo* (1),
 Quand l'y a dedins la maire de l'amour;
 Dessouto un nerto (2) empachant lou grand jour,
 Luech tapissat de flours de touto espèço,
 Prenié leis bans (3) la bellasso deèssò;
 Leis *Grâcis* soun touis tres à soun entour.
 Tout es levat; Venus sur la verduro,
 Avié estendut sa poulido centuro:
 Ello èro aqui, senso viesti ni far;
 Tallo sourtet deis oundos de la mar,
 Esbarlugant (4) leis gèns et la naturo.
 Jamai degun èro intrat finqu'eilà,
 Pas meme *Mars*, car l'endrech respectavo:
 L'Amour soulet, quand li plait, eou l'y va.
 Lou fouligau (5), dins l'aiguo gaffouilhavo (6),
 Piey, lou catiou, que sarquo qu'à jugar
 Contro seis suers (7) la li fasié espouscar (8),
 Venus, après, dins lou riaou lou lavavo.
 Bombis parei, vèn de galapachoun (9),
 Mais l'entrevian cresoun qu'es Cupidoun,
 Se gènoun pas, se lavoun, puis sourteroun,
 Et davant eou, librament s'alisqueroun (10);
 Fougue temouin de touteis seis appas,
 Et de foulies qu'eici se disoun pas.
 Grâcis, Venus, quand soun à l'escoundudo (11),
 Chantilhoun, rièn (12) et se permettout tout;

- (1) Fleuve de Lydie dont le sable étoit d'or.
- (2) Myrthe.
- (3) Bains.
- (4) Eblouissant.
- (5) Folâtre.
- (6) Barbotoit dans l'eau.
- (7) Sœurs.
- (8) Ici, c'est faire jaillir.
- (9) En tapinois.
- (10) S'adonisèrent.

- (11) En cachette.
(12) Plaisentent.

Bombis voulènt faire Amour finqu'au bout,
Prend doou carquois mo flècho pounchudo,
Teso (1) soun arc, et grego (2) sus *Cypris*.
Coumo la man doou pastrilhoun Bombis,
A tirar l'arc noun èro accoustumado,
Manquo Venus, mais la flècho daurado,
Zèsto, en siblant va piquar per-eilà
Dessus lou couer de la pauo *Aglaïa*.
Faguet un quiou...(3), car, fouguet bèn blessado,
Et quauque temps la blessuro saunet,
Puis de la man l'Amour-fèr (4) menacet.
Entandooumen (5) Cupidoun se reveillo,
Douerme pas trop dessus la memo ooueilho;
Bado (6), s'estiro (7), et fretto seis huilhouns (8),
Gittant toujours beluguos (9) et pounchouns:
Sarquo pertout ce qu'a mes à soun caire (10),
A beou virar, nouestre pichot cassaire (11),
Trobo plus rèn... ah! s'en rouigo (12) leis pouns.
O! que sagan!... (13) retourno vers sa maire,
Bramant (14), plourant, demandant soun flambeou,
Soun beou carquois, soun arc et soun bendeou,
Ah! se rescontri, entr'euo disié, lou laire
Que m'a tout pres, lou couneissirai leou,

- (1) Tend.
(2) Mot usité parmi les enfans, en Provence avant de lancer une pierre ou toute autre chose.
(3) Cri.
(4) Faux. On appelle en Provence, un Abbé *fer*, celui qui n'en porte que l'habit. (5) (5) Cependant.
(6) Il baille.
(7) S'allonge.
(8) Ses petits yeux.
(9) Etincelles et traits.
(10) Côté.
(11) Petit chasseur.
(12) Il se ronge les poings.
(13) Vacarme.
(14) Criant.

Pagara tout, eme iou aura à faire...
 En arribant, leis tres *Grâcis*, Venus,
 Tout à un coou lou recouneissoun plus,
 Car, lou cresien aqui depuis miech-houro (1);
 Mais, s'avisant qu'èro lou beou pichoun,
 Qu'es bèn l'Amour, et qu'eissegeo (2), et que plouro,
 Courroun dessus l'autre fau Cupidoun,
 En li levant lou bendeou de sa testo;
 Vegueroun leou qu'èro qu'un pastrilhoun,
 Et pas un dieou... Cadun se facho et pesto;
 Leis Grâcis soun rouges coumo lou fuech:
 Mais Aglaïa surtout se crès pardudo,
 Quand soou qu'es pas Amour que la pougnudo (3),
 Ah!... poudié pas mastegar (4) aquest juech.
 Dessus Bombis Amour sauto eme lagno,
 Li lèvo tout, destapo (5) la magagno,
 Et lou chaupino (6) aqui bèn volentier:
 Entremoulit (7), nouestre paure bargier,
 S'encafournet (8) d'intre d'uno baragno (9),
 Et s'amaguet au ped d'un amourier.
 Mais, frouncissènt (10) un pau soun beou visagi,
 Venus diguet: — Pastoureou trop curiou,
 Pusqu'as augeat raubar tout à moun fiou
 Et penetrar dins moun sacrat bouscagi;
 Qu'as vis ce qu'es pas permes à tout dieou,

- (1) Demi-heure.
- (2) Gémit.
- (3) Piquée.
- (4) Mâcher.
- (5) Découvre la fourberie.
- (6) Chiffone, dépouille.
- (7) Tout tremblant.
- (8) Se cacher, se fourrer.
- (9) Haie.
- (10) Ridant.

Fouu que sus tu me revengi en Deèso,
 Grand Jupiter, segur m'exauçaras.
 Li veiras plus (1), et te tirassaras (2);
 Puis fielaras per leis Grâcis, sans-cesso,
 Per attapar (3) tout ce qu'as vis d'appas:
 Parlaras plus (4), afin que digues pas
 Ce qu'as mirat sus aquestou rivagi:

Te nourriras d'aqueou meme fuilhagi,
 Que pouerto l'aubre ounte sies amagat;
 N'en tiraras un beou fiou renoumat,
 Parie de l'or, que te coundamni à faire:
 Jouiras pas doou tèndre noum de paire;
 Per un moument leis alos te vendran,
 Pusque l'Amour as vougut countrefaire;
 Mais sus leis flous noun voulestregearan (5),
 Toun beou travailh te servira de gaire »
 Et sus la terro eou sera ressarcat (6),
 Que quand l'Amour en quu li as tout bousquat (7)
 De toun beou fiou voudra faire de tramo;
 Et moun espous *Vulcain*, auparavant
 T'estouffara (8) de sa mourtèllo flammo.

(1) Le Ver-à-Soie ne voit pas. *Vid.* L'histoire naturelle de cet insecte.

(2) Tu ramperas.

(3) Couvrir.

(4) Il ne fait aucune espèce de cri.

(5) Ne voltigeront point; en effet, ce papillon ne peut voler.

(6) *Vid.* l'épisode du 3e Chant, où l'Amour enseigne le premier à *Psyché* l'art de filer le cocon.

(7) Enlevé.

(8) C'est sur le feu et dans une bassine d'eau presque bouillante, que la soie s'enlève du cocon; ainsi le Ver-à-Soie meurt par le feu. Tout ce que Vénus dit ici, correspond exactement au travail et à la métamorphose de cet insecte.

A tous curious avis dorenavant.
 Ansin parlet la maire toujours bèllo,
 Et tout d'un coou Bombis fouguet Magnan;
 Eriam adounc dins la sesoun novèllo,
 Dejà la fueilho expandissié pertout,
 Vite escalet per amoun sus un brout.
 Bèn leou se vis, vaneguan de tout caire,
 Ourdir sa tèlo et coumençar à faire
 Aquel huou d'or, que cantarem au bout.

FIN DOOU CHANT PREMIER.

>< <> ><

CHANT SEGOUND.

SENSO serquar dei mai de countour,
Muso avancem, te sies pas embrigado (1);
Cantam à l'aise, à la boueno doou jour,
Et per eiço fasèm ges de veilhado.
Nouestre Magnan va bèn, et sa coulour
Es coumo fòou, voueli dire cendrado; (a)
Espliquem bèn aro cade menado.
Qu'aquo es menut! mais coumo soun poulits!..
Que fourniguie (2)! oh! coumo soun hardits!..
Doou ventoulet (3) dirias qu'uno bouffado
Fa vaneguar (4) de pichots bouts de fiou;
Sèmblo tambèn coumo quand vias, l'estiou,
Voulestregear de mouissouns (5) uno armado,
Et dins leis airs fourmar un pichoun niou.
Despachem-se, faguem nouestro levado
Et denichem nouestreis pichots harpians (6)
Per faire aquo prenès de papiers blancs (b)
Coupas la fueilho en formo de roundèllo,
Ou, s'amas mies, dirai de cabucèllo (7),
De la grandour de vouestre massapan:
Trauquilhas-la (6) pertout auparavan;

- (1) Brisée, fatiguée.
- (2) Fourmillier.
- (3) Zépher.
- (4) Agiter, flotter.
- (5) Mouchérons.
- (6) Qui a plusieurs griffes ou pattes;
- (7) Couvercle.
- (8) Criblez-la.

Après eiço, dins la bouito espelido
Estendès-l'y vouestre papier traucat (1);
Bouttas dessus, (que rèn siègue macat) (2),
Quauqueis bourgeouns de fueilho pas humido,
Et doou matin, tout escat (3) expandido,
Vouestreis Magnans passaran per leis traus;
Dins rèn de temps vous l'auran agarrido (4).
Per lou pecout (5) prenès vouestreis rampaus (6)

Toutedis floucats (7) deis pichots animaus,
 Et placas-leis dins la cavo (8) alestido,
 Dins un cruveou (9) tapissat de papier.
 Que chaque brout ague aqui soun quartier;
 Que siègoun pas esquichats coumo anchoyo (10):
 De relargagi (11) à la raço galoyo (12);
 Agues bèn souin de leis tenir caudets,
 Et separas, en esperan, seis plaços; (c)
 Mais que cadun ague leis memes drets:
 Mesclas ensèm et leis rangs et leis classos
 Quand à la fin veires tout banegear (13),
 L'egalita eici fès-la regnar,
 Se voulès pas aver longuo tirasso (14);
 Et per aquo veici ce que fares:
 Eis premiers nats dounas-li qu'uno fes,
 Doues eis cadets, et tres fes eis cagandres (15),

- (1) Troué.
- (2) Blessé.
- (3) À peine.
- (4) Saisie.
- (5) Queue de la feuille.
- (6) Rameau.
- (7) Garnis.
- (8) Chose préparée d'avance.
- (9) Crible.
- (10) Encaqué comme anchois.
- (11) De l'espace.
- (12) Animée.
- (13) Tout remuer, montrer les cornes.
- (14) Longue suite.
- (15) Culot.

A proupourtien caud li dounares:
 Fasèn ansin, senso bruch ni d'esclandres,
 Toutedis paries bènleou leis troubares.
 Maugra pourtant vouestreis souins, vouestro peno,
 Vendran au bout toutes differamment,
 L'un es grousset l'autre a ges de bedeno;
 De longs, de courts veires egalament:
 Bèn de parie dins touto la naturo:
 Dedins un boues bessai troubarias pas
 Doues fueilhos, dien, de la meme estructuro.
 Parmi leis gèns vesès-ti de figuro

Qu'ague en tout point memes très, meme nas?.. (1)
 Aquo es ansin, (et s'aduz doou pedas) (2),
 Tant de l'esprit coumo doou carattèro,
 De la neissènço et la bouso (3) tambèn...
 Dedins lou ciel, dins la mar, sus la terro,
 L'y a rèn d'egau, mais tout es different.
 Que lou Seignour es grand dins soun ooubragi!
 Qu'immensita!... que richesso, pereou!
 Es autant bouen que puissant et que sagi;
 Adourem-lou, teisem-se davant eou;
 En resouan l'on perdrié leou la carto:
 Revenguem dounc à ce que parlaviam.
 Agues bèn souin d'aquest pichot Magnan,
 Anem! *Cecilo, Anetto, Louiso, ou Martho*,
 Chaplas (4) eici la fueilho en coumençan: (d)
 La mangeoun mies, s'en degailho (5) pas tant.

(1) Nez.

(2) Maillot.

(3) Bourse.

(4) Hachez.

(5) Ne s'en gête pas autant.

Meinages pas cependant la pittanço;
 Fès-leis mangear lou jour coumo la nuech,
 Tenès-leis cauds, agues bèn souin doou fuech,
 Filhos, aquo de fouesso nous avanço.
 Lou thermomètre au degré vingt et huech (e)
 Poudès tenir adounc en coumençanço,
 Mais jusqu'aqui se voulès l'escauffar,
 Que lou Magnan ague de que bifrar (1),
 Car autrement farié leou tristo danço,
 Et lou veirias lou paure! relanquit (2);
 Que l'air pertout roudouge (3) eme aisanço (f)
 Lou veires leou se faire bèn poulit:
 Mais s'avié frech lou veirias toujours courre,
 Senso mangear, et proumenar soun mourre
 D'eici, d'eilà, sus la fueilho et lou brout;
 Et s'es caudet, mangeo finqu'au pecout.
 Agues toujours vouestro fueilho d'avanço;
 Et quand es niou sigues pas trop balourd. (g)
 Voici la pluyo et lou temps se fa sourd (4):
 Vesi *Pierroun* (5) lou pastre que s'avanço,
 Gagno lou jas (6), a pouu de se bagnar;

L'huilhau, lou tron l'an déjà fat signar (7);
Filhos, varlets, hisso (8) anem, vite en danso,
Ei amoureux; carregeas (9) de pittanço.
Dins uno chambro, un endrech un pau fres,

- (1) Manger.
- (2) Foible.
- (3) Circule.
- (4) Obscur.
- (5) Nom de berger.
- (6) Bergerie.
- (7) L'éclair et le tonnerre lui ont déjà fait faire le signe de la croix.
- (8) Courage!
- (9) Charriez.

Estrailhas-la (1) viras-la quauqueis fes,
Puis, queque arribe aures fa la journado.
Mais s'adusès la fueilho un pau bagnado,
Espaussas-la (2), ou bèn la foou ventar,
Dins de linçous la bèn faire sautar,
Vous lou redieou, ges de fueilho arrousado,
Qu'es au Magnan un empouyounement. (3).
Dounas toujours d'uno man degageado,
Et surtout clar et bèn egalament; (h)
La fueilho adounc es bèn mies gaubegeado (4).
Prouvissès-vous d'amouriers de relès, (i)
Caspi (5)! au mountar se la fueilho manquavo,
La carestie (6) s'adounc se li bouttavo;
La salarias, et bessai (7) soun gros près,
Ei ajustan touteis leis autreis frès,
Esupourtarien lou gazan (8) et la peno,
Ah! dins l'houstau coumo adounc cadun reno (9)!
Car es fachous de perdre soun travailh
Et soun argent;.. vous es un coou d'aleno.
Eou d'an-premier (10) tèn pas fouesso varay (11)
Es bèn rejout (12) dedins uno chambretto,
Et qu'aures souin de tenir bèn caudetto.
Mais quand grandis adounc foou de l'espay (13)
Fès-lou passar dins vouestro magnanièro, (j)
Ai pas besoun de dire la manièro

- (1) Éparpiller.
- (2) Secouez-la.
- (3) Poison.

- (4) Ménagée.
- (5) Certes!
- (6) Cherté, rare.
- (7) Peut-être.
- (8) Profit.
- (9) Murmurer.
- (10) Au commencement
- (11) Embarras.
- (12) Placé, rangé.
- (13) Espace.

De far leis cous (1), aquo se soou dejà;
 Soun alestits, tout es bèn arrangea.
 Tapas (2) leis traus (3) de pouyoun (4), la ratiéro, (k)
 S'aqui sentès en intran lou ratun (5),
 Grand Dieou! que chaple (6) et quint affroux carnagi
 Se quauque garri avié aqui soun meinagi!...
 Veirias bènleou que pauparié degun;
 Vous li farié bèn plus gros mourtalagi (7)
 Qu'aqueleis Grecs qu'au tant fade petun (8),
 (Quand tous leis Dieous li bouffavoun la ragi), (*)
 En temps passat feroun sus leis Trouyens (9).
 Badarnas (10) tout, durbès la pouerto eis vents, (l)
 Que leis pichots d'*Eolo*, lou bouffaire (11)
 Pouscoun intrar, farfouilhar (12) de tout caire.
 Ges de brutici (13); escoubas (14) leis cantouns; (m)
 Fès reblanchir quauquofes la murailho,
 Car lou Magnan bèn volentiers travailho,
 Ount'an passats dempui pau leis maçouns,
 Et volentiers viam que l'y fa ripailho.
 Eou quatre fes changeo d'habilhament, (n)
 Mangeo plus rèn, quand piey fa sa dourmido;
 La testo en l'air sèmblo qu'a plus de vido,
 Lou tengues pas adounc tant caudament.
 Douis jours avant, quint appetit li prend!
 En terme d'art, en lenguo prouvençalo,

- (1) Clayons.
- (2) Bouchez.
- (3) Trous.
- (4) Poison.
- (5) L'odeur des rats.
- (6) Massacre.
- (7) Tuerie.

- (8) Tapage, vacarme.
- (9) *Vid.* L'Énéide.
- (10) Ouvrez tout.
- (11) Celui qui souffle.
- (12) Fureter.
- (13) Ordures.
- (14) Balayez les coins et recoins.

Pichoto frèso (1) eici l'appelarem, (o)
 Mais direm mies, se la noumam *fringalo* (2);
 Car l'on dirié qu'avant de s'endourmir,
 Voou rèn leissar, tout mangear, tout finir,
 Cumo à pau près viam que fa l'accabaire (3);
 (Mais lou Magnan soou perque lou deou faire),
 Et quand vesè que serquo à s'attarrar (4),
 Bourres (5) pas trop per lou pas entarrar;
 Se counei proun car eou mangeo plus gaire.
 Soun reveilhats, garo adounc leis passits (6), (p)
 Soum maigrineous, courtets, soun pas trachits (7),
 Et leis vesès leou crebar de tout caire.
 Aquo prevènt toujours de l'espelit;
 A trouu gros fuech la grano aures roustit,
 Et coumo aquo n'en pouedoun que mau traire (8).
 Suivès dounc bèn nouestro methodo au dret,
 Et tout vendra bèn gailhard, poulidet,
 Et de concouns eleis vous faran barri (9).
 La proupreta li es aussi necessary
 Per prevenir aquelo maladie;
 Et serié bouen de li changear de lie (10),
 Lou jour avant qu'eleis fessoun pluguetto (11). (q)
 Couneissi fouert uno bravo fremetto,
 Qu'ausin fasèn, s'en troubavo tres-bèn;

- (1) Mot technique; faim.
- (2) Grande faim.
- (3) Celui qui mange son bien.
- (4) Se blotir sous la feuille, t. de magn.
- (5) Ne donnez pas trop de feuilles.
- (6) Nom qu'on à certains vers, malades, pâles, flétris.
- (7) Grossis.
- (8) Aller mal.
- (9) Rempart, grand tas.
- (10) Lit.
- (11) S'endormir.

Mais s'es après, coumo fan fouesso gèn,
 Agues aqui de canissos (1) prouprettos,
 Et puis prenès de pichoonos planchettos,
 A douis rebords, per que resquilhoun (2) pas,
 Bouttas dessus tous leis Magnans que vias
 Qu'an dejà proun fa jugar la parpèllo (3),
 Puis adarre (4) coumo s'enfournavias,
 Leis gittares sus la pailho nouvèllo;
 Pas tant souvent ansin leis patouilhas (5),
 Et fasès pas tant longuo *Kyrièllo*;
 Avant ciço dounas quauqueis repas,
 Toujours dessus lou meme matalas.
 Trias bèn leis lies, varailhas (6) la lichièro (r)
 Toujours quauqu'un se trobo aqui amagat;
 Counservas-lou, gittas à la carrièro
 Que lou pourrit lou malau, lou gastat.
 Ve-leis (7) aqui sourtits de la premièro;
 Countinuas coumo avès debuta,
 De caud, de fueilho, et fouesso proupreta;
 Suitem (8) toujours de la memo manièro.
 Cinq jours après eleis mai dourmirat;
 Tenès damen (9) quand se reveilharant, (s)
 Lou couer eici te batte, jouino filho?
 Car es adounc qu'aquelo maladie
 Qu'en terme d'art se noumo *grassarie* (10) (t)

(1) Claies faites avec des roseaux.

(2) Afin que les vers ne glissent pas.

(3) Paupière. Assez dormi.

(4) De file, de suite.

(5) Maniez.

(6) Cherchez dans la litière.

(7) Les voilà.

(8) Continuons.

(9) Soyez attentif.

(10) Maladie graisseuse.

Matrassara (1) la pichoto familho.
 Se n'y a quauqu'un que n'en siègue attacat,
 Lou vias bouffit, tout jaunasse et tacat,
 Puis lou vesès que se boutto en pautilho (2);
 Sènte marrit, dirias qu'es un leprous,

Tout en passant vous embrutis (3) soun fraire,
 A lou degoust, mangeo plus rèn, pecaire!
 D'eici, d'eilà, lou paure malhurous,
 Se tirassan, de crebar rèsto gaire:
 Mais ce que l'y a, fremos, de plus affrous,
 Finqu'aro res (4) n'en soou ce que fòou faire
 Per prevenir aqueou mau verinoux (5),
 Que bèn souvent vous leis empouerto tous.
 Aquo es vengut encar de l'espelido,
 Ou bèn doou frech, doou manquo de maugear;
 Ou s'an agut de la fueilho marrido (6),
 Centieme avis de leis bèn meinagear.
 Netegeas-li seis lies on sa lichièro, (u)
 Pas tant de fuech aro en la magnanièro
 Fouesso attention, ve! finqu'à soun mountar,
 Jusqu'au moument que vague se bouttar
 Dins soun houstau, soun coucoun ou sa bierro,
 Que tout soulet eou-meme va fielar,
 Et prevendres certèno revirado (7)
 Que trouu souvent vous l'a fa trecoular (8),
 Et quand cresias la campagno accabado (9);

- (1) Gâtera.
- (2) Tomber en pourriture.
- (3) Salir.
- (4) Personne.
- (5) Vénimeux.
- (6) Mauvaise.
- (7) Indisposition
- (8) Tomber, mourir, t. de magn.
- (9) Finie.

Es un fifi (1), amo d'estre trattat,
 Jusqu'à la fin coumo un enfant gastat;
 Preservas-lou deis marridos journados;
 Es un fantasq dins sa simplicita,
 Crègne lou frech, lou caud, l'humidita,
 Et lou matin quand l'y a agu de blancados,
 Que jouino *Auroro* a ploura soun sadout (2), (v)
 Et que vesè seis lagremos (3) pertout;
 Cuilhes jamai de la fueilho arrousado,
 Mais esperas que lou souleou boumbant (4)
 Coumo un fuech gres (5), deis pouertos doou levant,
 De seis rayouns l'ague touto secado;

Dins leis temps nieous, estouffats, jours mau-sans,
 Fès flammegear au caire deis Magnans,
 De roumanieou (6) et de faligouletto;
 Encensas-leis encar mai qu'un corps sant;
 Fès proumenar pertout la cassouletto,
 Et leis veires leou dreissar la testetto,
 Reviscouliats (7), em'appetit mangeant.
 Quand piey sera sourtit de la segoundo, (x)
 A plus besoun de vouestre gros couteou,
 Et que li fes encaro lou mouceou:
 Esparpailhas vouestro fueilho à la roundo,
 Coumo l'avès cuilhido à l'amourier:
 S'es bèn gailhard, ah! veires nouestre oubrier (8)
 Dins rèn de temps coumo vous la rebroundo (9);

- (1) Nom d'un petit oiseau, délicat.
- (2) Son soûl.
- (3) Larmes.
- (4) S'élançant.
- (5) Feu grégeois.
- (6) Du romarin et du thym.
- (7) Regaillardi.
- (8) Dératé, grivois.
- (9) Élague.

La fa crucir (i) coumo de biscoutin;
 Venès un pau chaureilhar (2), oh! que trin!
 Sèmblo, dirias, que ploou sus un fuilhagi:
 Eou rouigo (3) bèn, tant mies, toujours ansin;
 Mais nous veici vengut au quatrième agi.
 Changem un pau de discours en passan,
 Per variar lou son de ma muzetto,
 Et d'amouriers pusque souvent parlam, (y)
 Voueli cantar, apprendre à la filhetto,
 Perque l'amouro (4) aparavant blanquetto,
 Aro se vis rougeo coumo lou sang;
 En franciot, *Jean* (5) a counta l'histori,
 En prouvençau voueli vous la virar;
 Retenès-la, filhos, dins la memori;
 Per aquest fet, iou voueli vous prouvar
 D'estre toujours soumesso à vouestro maire,
 Et d'escoundoun (6) de jamai calegnar (7),
 Subrequetout (8) de jamai s'en anar
 La nuech, souletto eme lou calegnaire (9).

Un beon jouvènt, *Pyramo* èro soun noum,
 Amavo fouert uno gènto pichouno (10)
 Bèllo, courouso en touto sa persouno,
 Semblavo souare (11) au pichot Cupidoun.
Thysbe tambèn, ansin ello se noumo,
 S'amourachet (12), li rëndet lou guierdoun (13)

- (1) Craquer.
- (2) Prêter l'oreille.
- (3) Ronge.
- (4) Mûre.
- (5) La Fontaine, d'après Ovide.
- (6) En cachette.
- (7) Faire l'amour.
- (8) Surtout.
- (9) L'amoureux
- (10) Jeune fille.
- (11) Sœur.
- (12) Devint amoureux.
- (13) Le paya de retour.

Lou couer se prend souvent l'on soou pas coumo!...
 Mais seis parèns, bènque vesins d'houstau,
 Eroun brouilhats, se voulien fouesso mau,
 Et voulien pas degun aquest mariagi.
 Leis amourous d'eio s'enchaouvoun (1) pau,
 Et deis parèns au mai creisset la ragi,
 Au mai l'amour leis pougnet avantagi.
 Se testegeas (2) eme dieou Cupidoun,
 Gagnares rèn; a la testo marrido:
 Se l'alouchas (3), sias plus fouert que *Samsoun*,
 Mais se li fès venir lou cadenoun (4),
 Ah!... lou veires faire despetourrido (5)....
 Nouestre pareou poudié pas se parlar,
 Mais d'escoundoun, que cops d'huil! que guignados!
 Car aqueou dieou, senso tant babilhar,
 Soou far lusir (6), entèndre seis pensados.
 Aquo pourtant èro que talounados (7);
 Snffisié pas per soulagear soun mau:
 Hurousament, en fouigan (8) dins l'houstau,
 A la paret (9) destaperoun traou,
 Ounte à travers touteis dous se vegueroun;
 (Iou cresi bèn qu'es eleis que lou feroun),
 Que d'amities!... que destrambots (10) d'amour!...

Et de proumesso et de mots de douçour!...
Ah! que de fes, piey d'aqui s'espinneroun (11),

- (1) S'en soucient peu.
- (2) Tenir tête, disputer.
- (3) Lutte.
- (4) La colère, façon de parler.
- (5) Vacarme, coup de tête.
- (6) Luire.
- (7) Bagatelles
- (8) En furetant.
- (9) Muraille.
- (10) Transports.
- (11) S'épièrent.

Thysbe, toujours aqui restavo mai
Qu'à sa teletto et surtout au travailh;
Mais tout beou just la paraulo esquilhavo,
Et lou poutoun à la pouerto restavo.
De tout eiço l'amourous enfetat (1),
Dis à Thyshe, d'amour lou couer abrat (2):
— S'estrancinam (3), perdèm nouestre bel iagi,
Nouestreis parèns voueloun pas lou mariagi,
Thysbe, partem, quittem aquest pays;
Ai de parèns et fouesso bouens amis,
Delà deis mars, n'autres serem tranquilles,
Nouestreis amours pas autant difficiles.

Thysbe l'escouto, ello balanço un pau,
Mais l'amo tant, que fouguet leou gagnado:
L'amour, déjà vous l'avié embabouinado (4),
Et soun counsènts de partir de l'houstau,
Dreque doou ciel la bèllo mijourado
Leissan au liech *Titoun* (5), soun vieilh espous,
Pounchegearié per arrousar leis flous,
Que tout esca serié desparpelado (6).
Prochi la mar se dounoun randès-vous,
Uno barquette es aqui preparado
Per far passer nouestreis dous amourous.
Tout es reglat, un baiser e lou gagi;
Que la paret li retèn au passagi;
L'amour li fet liguette (7) à touteis dous.

- (1) Ennuyé.

- (2) Enflammé.
- (3) Se dessécher par le chagrin.
- (4) Embabouinée.
- (5) *Vid.* la Fable.
- (6) Les yeux dessillés.
- (7) Montrer quelque chose sans l'accorder.

Thysbe fouguet, dien, la plus matinièro,
 Et de l'houstau s'escapet la première:
 Touto la nuech veilhant eme l'amour,
 Carcagnet (1) taut et soun couer et sa tèsto,
 Que dourmet gaire em'aqueou troublo-festo,
 Ello sourtet à l'espelir doou jour.
 Mais en triman (2) aqui dins la campagno,
 Veguet venir amoun de la mountagno,
 Uno liouno, encaro se lipan (3);
 Touto sa gorgeo èro facho de sang,
 De qu'auqu'agneou, et bessai de la maire.
 Thysbe la vian, tremouelo coumo un jounc,
 Et va sescouendre avau dins un valloun:
 Mais en curren, tant que n'en poudié faire,
 Toumbo soun voilo, ello s'aplanto (4) pas
 Per lou cuilhir, èro troou treboulado (5);
 Et l'animau l'assipan (6) sus seis pas,
 L'estrasso (7) tout de sa gorgeo enflammado,
 Et lou bavan, ello l'ensauniguèt (8).
 Pyramo arribo, et lou paure veguet
 Leis troue. (9) saunons d'aquelo sedo (10) aimado,
 Cres sa mestresso adounc touto rouigado (11):
 Ah! que doulour!... tout soun couer s'espesset (12)
 En boundounan (13), lou paure puis diguet;
 — Es iou que siou, vo, la besti enrageado,

- (1) Tourmente.
- (2) En trottant.
- (3) Se lèchant.
- (4) Ne s'arrête pas.
- (5) Troublée.
- (6) Le rencontrant.
- (7) Le déchire.
- (8) L'ensanglante.
- (9) Les morceaux.
- (10) Soie, voile.
- (11) Songée.

- (12) Se brisa.
(13) En sanglotant.

Pauro Thysbe, ah! que t'a devourado;
Es per venir jusqu'eici m'esperar
Et me seguir en-delà de la mar,
Que per toujours, tu me sies enlevado;
Mais dins l'infer voueli anar te serquar,
Souletto ansin l'y saras pas anado:
D'un coutelas que tenié dins sa man
Eou se sagato (1), et toumbo dins soun sang.
Thysbe revèn, èro un pau rassurado,
Mais, qu'espèctacle attrobo en arriban,
Vesèn au soou Pyramo qu'amo tant,
Durbèn un pau lou blanc de l'huile, pecaire!
Fou voou parlar, mais pouou rèn espelir,
Li fa sentir que pusque es à soun caire,
Que viou encar, mouere senso souffrir.
— Ah! voueli pas de reprochi te faire
Diguèt Thysbe, per ion te viou mourir,
Dejà, déjà me cresies devourado,
To voou prouvar qu'èri ta bèn-aimado,
Que tu mourèn, à meis huils tout es mouer:
Dooou meme ferri (2) ello durbe soun collar.
Leis Nymphos, piey dins lou jour leis trouberoun,
En fouligan (3) aqui dins lou vargier,
Eme doulour touteis se l'y applanteroun (4)
Et leis douis corps de lagremos bagneroun;
Puis dins un croues (5) au pèd de l'amourier,
Ounte eroun mouerts, aqui leis entarreroun;

- (1) Se poignarde.
(2) Fer, poignard.
(3) Folâtrant.
(4) S'arrètèrent.
(5) Tombeau,

En leis curbèn d'aucyprès et de flous.
Mais quand lou sang deis paures amourous
Aguèt bagua de l'aubre la racino,
Ah! se veguet un fèt bèn merveillous,
(Eiço fouguèt per puissanço divino);
Soun pichot fruit, blanc finqu'en aqueou jour,

Prenguet doou sang tout d'un coou la coulour.
Un dieou va fet per gardar la memori
Taut deis malhurs que deis tøndres amours
D'aqueou pareou famous dedins l'Histori,
Qu'eis tøndres couers fa encar gittar de plours.

FIN DOOU CHANT SEGOUND.



CHANT TROISIEME.

SIAM au mitan de nouestre grand travailh:
Et diguo me, Muso, se voou pas mai
Cantar eici, coucat soutto l'oumbretto
D'aqueou gros eouve (1), et ramat et tant beou,
Ounte souvent Jugan de ta muzetto,
En plen miejour vesem pas lou souleou;
Se voou pas mai luench doou bruch de la villo,
Deis abramats (2), de tous leis intrigants,
Deis homes faus, ou que fan leis doues mans,
(Et tout aquo fa boulegar (3) la bilo);
Cantar puleou (4) leis pichots vermenouns,
Et lou secrèt d'aver fouesso coucouns;
Et remountar ansin quauquo familho,
Se li an ruissit en siguen teis liçouns;
Faire chabir (5) lou garçoun ou la filho,
Per lou mouyèn de l'argènt qu'an rendut,
Que de cantar un foui (6) que fa de bruch?
Que se caffis (7) que de sang, de carnagi,
Piegi cent fes que *Durènço* (8) et *Mistrau*;
Que se cres grand, en fasèn fouesso mau?...

(1) Chêne-vert remarquable pr sa grosseur et par sa forme, qui se trouve à la campagne de l'auteur.

(2) Avides, ambitieux.

(3) Remuer, exciter.

(4) Plutôt.

- (5) Marier, donner un état.
- (6) Fou.
- (7) Se gorge.
- (8) Pire que la Durance et le vent du nord.

An beou vantar d'un guarrier lou courage,
 Per eou, jamai gausirai (1) de papier.
 Ami bèn mai, tout floucat d'amourier,
 D'aquel utile et moudeste fuilhagi,
 Cantar *Bombis*, *Venus*, et soun meinagi,
 Lou bouen *René*, l'amour d'aquest quartier;
 Que lou dieou *Mars*, et soun saunous (2) laurier.
 Fouesso autre aussi cantoun de faribolo,
 L'art de dansar, de plantar de caulets, (3)
 On l'art d'amar, d'aver de garçounets (4),
 (Mais per aquo se va pas à l'escolo);
 L'art de mangear (5) et de faire de pets (6);..
 Cantar eiço, foou aver la maroto;
 Quu canto ausin?.. la Muso francioto,
 Muso au bel air, et mise *pesqui-pas* ('r),
 Qu'a toujours poou de faire un marrit pas,
 Et tant muschetto aussi dins soun lengagi:
 Ce que cantam es digne d'Apoulloun
 Et volentiers nous presto soun jargoun
 Per assiounar (8) tant si pau nouest' ooubragi:
 Car, l'y a long temps que counouit lou ramagi:
 Deis Troubadours et doou prouvençales;
 L'a couneissut puleou que lou frances;
 Eme grand gaud () n'en recebié l'ooumagi,
 Lorsque cantavo et la glori et l'hounour,

- (1) User.
- (2) Sanglant.
- (3) Choux.
- (4) La Callipédie ou l'art d'avoir de beaux garçons, par Quillet.
- (5) La Gastronomie.
- (6) L'art de peter. Il y a deux poèmes sur cela!!...
- (7) Précieuse, délicate.
- (8) Embellir.
- (9) Joie, plaisir

Leis juechs galants de nouestreis cours d'amour,
 Deis Chivaliers lou fidèle servagi.

Mais revenguem, car venèm de menar
 Nouestreis Magnans finqu' à soun quatrieme âgi; (a)
 Filho es adounc lou temps doou fastigagi (1),
 Que foou anar, venir et vaneguar (2);
 Leissas-m'un pau leis foulies et la danso
 La charradisso (3), eme lou calegnar,
 Et de l'amour touto la maliganço.
 Aures grand gaud d'un pau dourmir la nuech,
 Et cresi pas que sounge fouesso au juech.
 Veilhars tard per faire vouestreis dounos (4):
 Quand lou matin l'aubo pounchegeara (5),
 Et que lou gau tout beou just cantara,
 Sautas doou liech, fagues pas leis fistounos (6),
 Et senso tant virar et s'estirar (7);
 Es pas lou temps aro de pantailhar (8);
 Fa ges de frech, sarques pas la pelisso,
 Mitta vestido, anem! vite eis Magnans,
 Et per adounc dounas à plenos mans.
 Regardas-leis, coumo aro an la peou lisso;
 De courents d'air; netegeas la canisso,
 Et tant que n'y a durbès de fenestroun:
 Doublas leis cous, car se n'avié pas proun (9),
 S'èrouu estrechs, garo adounc la jaunisso (10),

- (1) De la fatigue.
- (2) Se trémousser.
- (3) Le bavardage.
- (4) Distribution de la feuille.
- (5) A la pointe de l'aube.
- (6) Enfans gâtés, paresseuses.
- (7) Tourner et s'allonger.
- (8) Sommeiller.
- (9) Assez.
- (10) Jaunisse, maladie qui les rend jaunes.

Et lou malandre; eou se farié marrit,
 Oui, lou perdrias, s'èro trop escauffit (1),
 Et se soun liech èro coumo uno suyo.
 Souvent adounc per courre sus la fueilho,
 Vèn trop au bord, lou paure! et patafloou (3)
 En barulan, eou se debausso (4) au soou:
 Se poou crebar, sa bedeno es groussetto,
 Serié fachous, car mountara bènleou.
 Per empachar aquelo trecouletto,

Envirautas (5) vouestreis cous de gaveou (6);
 L'ouublides pas, es uno cavo eisado.
 Agues tout lès, que tout siègue à pourtado,
 Eisadament de tout caire passas; (b)
 S'à tout moument erias embarrassado,
 Vous troubarias à la fin enfetado ()
 Et fouesso mai tambèn vous alassas.
 A cade instant mountas sus leis escalos,
 Ah! plet-à-dieou que se vendesso d'alos,
 Fremos... segur n'aurias bèn de besoun;
 Anas bèn d'aise en montant l'escaloun,
 Rafermissès vouestreis cous per avanço,
 Que troubles pas de lequo (8) à cade pas;
 Que quand mountas rèn adounc siègue en danso,
 Que siègue tout ferme coumo un roucas.
 Mais quand anas à la fueilho, filhetto,

- (1) Trop resserré.
- (2) Cloaque.
- (3) Expression du bruit que fait une chose en tombant.
- (4) Dégringole et tombe.
- (5) Entourez.
- (6) De sarmens.
- (7) Ennuyée.
- (8) Trébuchets, trappes.

Et qu'escalas au d'haut deis amouriers,
 Poudès aussi far la toumbareletto (1),
 Se risès troou, se fès quauqueis foulies;
 Subrequetout s'avès à vouestre caire
 Quauque jovènt, bessai lou calegnaire,
 Es dangeirous... l'on pouou faire un fau pas;
 Resquilhares (2), se vous avisas pas:
 Souvent l'amour es aqui l'empegnaire (3)
 Lou couquinot!.. n'en serquo qu'à mau faire:
 Escalustras-lou (4): s'escoutas seis liçouns,
 Quauque beou jour vous n'en mourdres leis poungs.
 Sus l'amourier se vias branquo marrido,
 Em'uno couerdo adounc l'estaquares,
 Et contro uno outro ansin la ligares.
 Mesfisas-vous d'uno branquo pourrido,
 Caligneiris, que voulès far l'hardido;
 De meis sermouns bessai vous truffares (5),
 Mais anas plan de pas trop far la fiero,

Et revenguem dins nouestro magnanièro.
 Tenès toujours bèn damen vouestre fuech;
 Agues-l'y l'huil tant lou jour que la nuech.
 Ah! que malhur, s'un beou matin, pecaire!
 Dins un moument que vous l'y esperas gaire,
 Fremos, vesias l'houstau tout enflamma,
 Mobles, Magnans, anfin, tout counsumat
 Que tout en l'air s'en anesso (6) en fumado;
 Que perdessias tout dins lou meme jour:

- (1) La culbute.
- (2) Glisser.
- (3) Celui qui pousse.
- (4) Rebrouez-le.
- (5) Se moquer.
- (6) S'en fut.

Siou bèn segur que rèn que la pensado
 Vous fa venir, filhos, la tressusour (1).
 Ah! paurei n'autre, ah! marrido journado;
 Me semblo eici vous entendre bramar,
 D'aqueou malhur que Dieou nous en preserve!
 Aquo s'es vis, poou encaro arribar: (c)
 Filhetto, aumen que la liçoun vous serve;
 Per toujours bèn lou carboun adoubar;
 Car, quauquofes uno beluguo escarto.
 De temps en temps amoulounas lou fuech
 Et quand sourtès, ges de calen (2) en luech.
 Tout en charrant, soun sourtits de la quarto. (d)
 Fares eici, fremos, lou merne juech.
 Dounas-li pau d'abord en coumençanço,
 L'ai déjà dich, mais quatre jours après
 La grando *frèso* (3) es adounc que s'avanço;
 Agues de fueilho et de bras touteis lès.
 Ah! que deffruti (4); es lou temps de seis fouguos;
 Rèn li abaris (5) de ce que li pourgès;
 Vous mangeo adounc et leis founds et leis douguos (6).
 Fooou pas coumptar leis fes que li dounam;
 Drequ'a finit, la saquetto (7) à la man,
 Fremos, bouttas eiço dins la cervèllo,
 Lou fagues pas alors patir de fam;
 Es pas per rèn s'adounc vous mangeo tant;

- (1) Sueur froide.

- (2) Sorte de lampe; mot grec.
- (3) Grand appétit; t. de magn.
- (4) Grande consommation de feuille.
- (5) Tout disparoit.
- (6) Douves, façon de parler.
- (7) Sachet pour distribuer la feuille.

Va dire cebo (1), et coumençar sa tèlo,
 Et per aquo li foou de prouvisien.
 Huechs jours après vèn la diminutien;
 Que la calour siègue aussi relachado; (e)
 Sege degrés à pau-près li suffis,
 Lou veires proun, lou sens coumun lou dis,
 Senoun la *frèso* alors troou presado,
 Et de mangear aven trop leou finit:
 Vouestre coucoun sariè pas bèn fournit.
 D'un autre caire atou s'avien fresquièro,
 Vous mangearien sènso rèn prouffitar,
 Et tout aquo lou devès evitar;
 L'evitares, se dins la magnanièro,
 Lou thermoumètro et lou jour et la nuech
 Es au degre de sege à dès-et-huech.
 Tenès bèn net, et que rèn rebouilhisse (2);
 Escoubas bèn, ges de brutici en luech.
 Avisas-vous, hélas! que noun perisse
 Dins lou moument que coumenço à fielar;
 Signes en l'air; uno souletto touffo (3)
 Tout d'un tenèn vous lou pouu desquilhar.
 Ello prevènt, ou quand lou *Levant* bouffo,
 Ventas (4) humide et caud en meme temps, (f)
 Suffouquant tout, leis bestis et leis gens:
 Ou quand loiu ceou (5), cubert d'un gros nuagi
 Rende lou temps pesant, et à l'ouragi.

- (1) Assez; façon de parler prover.
- (2) Que rien ne fermente
- (3) Chaleur étouffée; t. de magn.
- (4) Gros vent.
- (5) Le ciel.

L'ai déjà, dich, encaro un coou lou diou,
 La faligoulo ou bèn lou roumanieou (g)
 Qu'à tout moument flammegeoun de tout caire.

Prefumas bèn la nuech coumo lou jour;
 Aquo li douno appetit et vigour,
 Lou repatié (1), l'empacho de mau traire.
 Qu'aqueleis bouescs mai que l'esco (2) enca secs,
 Fumoun pas troou, et fagoun fuechs clarets.
 Leissas lou lard, li fa mau, l'amoun gaire.
 Mais s'en despiech de ce que diou de faire
 Soun malautous, qu'agoun marrit balan (3),
 Affougas-vous adounc es necessari
 D'estubassar d'un air que vous faran, (h)
 Se lou voulès, enco doou bouticari (4);
 Se noun veires bènleou vouestre Magnan
 Affatrasit (5), d'uno coulour jaunasso,
 Mangeant plus rèn, car eou perde la fam;
 Dessus leis liechs tristant se tirasso:
 L'un crèbo eici, l'autre crèbo adamoun;
 Aqueou deja que fasié soun coucoun
 Pooou plus, lou paure! accabar soun oubragi
 Se leisso anar, car se sente pardut,
 Et lou vesès amoun coumo un pendut.
 Oh! que cop d'huil!... filhettos, quint eimagi!
 Que tremoulun! qu' escaufèstre (6)! que bruch!
 Et se quauqu'un boutto à fin soun fielagi,

- (1) Le ravigote.
- (2) Amadou.
- (3) Mauvaise tournoure.
- (4) Apothicaire.
- (5) Languissant.
- (6) Quel tremblement quel chagrin!

Fan leis coucouns que noumam *muscardins* (1),
 Car lou Magnan s'attrobo mouert dedins:
 Es per adounc que lou vendaire fumo,
 Quand puis pesant sa troussou de coucouns,
 Yes que l'y a rèn maugra tous leis moulouns (2):
 Longtemps eiço li douno mau de tèsto.
 La touffo dounc es piegi que la pèsto.
 Eissauras (3) bèn, fagues ce que poudès; (i)
 Tout ce que disì autrament es de rèsto,
 Se veilhas pas, se sias pas toujours lèsto,
 Subrequetout quand de nèblos vesès.
 Mais respirem et gagnem uno ombretto,
 Filhos, leissem un moument la liçoun:

Iou voueli eici cantar sus ma muzetto
 Quu es qu'à la fin destapet lou coucoun,
 Et doou tiragi (4) apprenquet la façoun.
 Lou pichot dieou faguet uno amouretto,
 N'en pougue tant qu'à la fin se pougnet (5),
 Et de soun trèt eou-meme se piquet.
 S'amourachet d'uno jouino filhetto
 Bèllo coumo eou; li countavo flouretto,
 Piey s'agentet au meme trebuquet
 Que n'en prend tant; la faguet sa fremetto:
 Dieu es verai, qu'èro tant poulidetto!..
 Et tant courouc (6)!.. *Psyche* èro soun noum,
 Digne mouceou doou pichot Cupidoun.

(1) T. de magn. *Vid.* les notes à la fin des Chants.

(2) Tas.

(3) Aérez.

(4) L'art de filer le cocon.

(5) Se piqua.

(6) Joli, proper.

L'enfant catiou per aquestou mourroun (1)
 Ooublidet tout s'escapet de Gythèro
 Abandonnan et soun temple et sa mèro;
 S'enchauvié (2) plus d'ouffrandos ni d'encèns;
 Tout languissié leis bestis et leis gèns.
 Venus surtout èro fouert treboulado;
 De lou serquar èro tout'oocupado,
 Dins leis bousquets et soutto leis rousiers,
 Ounte ello soou que dourmié voulountiers.
 Tout es en l'air; leis Grâcis affougados,
 Sero et matin fasié de proumenados,
 Anan, venèn la nuech coumo lou jour,
 Cridan pertout, Amour! ô bel Amour!..
 Ounte sies dounc?... Pareis, senoun ta maire,
 Se vènes pas, va mourir de doulour...
 An beou serquar et cridar de tout caire,
 L'echo soulet li respouende pecaire!
 Plus ges d'amour, et plus ges de plesirs;
 Quu pouu countar de Venus leis souspirs?...
 Tout sèmblo en doou, dirias, dins la naturo;
 Plus ges de danso et plus ges de cançons;
 Leis flous n'an plus d'ooudour ni de pauro;
 S'entènde plus cantar leis pastrilhouns;

Tout sèmblo mouert, jusquo leis ousselouns.
Que devendrié, oui, touto creaturo,
Sènso aqueou dieou que reviscourié tout;
D'aquestou mounde, ah! veiriam leou lou bout.
Mais dins lou temps que cadun es en peno,

(1) Minois.

(2) Ne se souçioit plus.

Per destapar lou beou pichot pardut,
Qu'à lou cridar, cadun se deshaleno (1),
Eou dins *Paphos* aqui s'èro escoundut
Eme Psyche, dins lou charmant bouscagi,
Ounte Bombis fasié soun beou travailh;
Eriam au bout doou poulit mes de mai,
Bouttavo fin à soun courous oubragi,
Sus l'amourier lou vesias se quilhar;
De seis coucouns floucavo lou fuilhagi:
Psyche souvent lou vesié travailhar,
Puis à l'Amour demandavo l'usagi
D'aqueou fiou d'or que li vesié fielar.
Mais per dounar à Psyche nouveou gagi
De sa tendresso, un beou jour, Cupidoun
L'enseigno l'art de tirer doou coucoun,
Aqelo sedo, et faire un habilhagi,
Que de soun corps moudelarié l'imagi,
Qu'aurié de l'or lou près et lou brillant.
Ero à l'Amour d'apprendre aquesto cavo,
Et quand Venus rendet Bombis Magnan,
Lou prounouncet au bargier tremoulant.
Eou l'apprend dounc à Psyche que badavo.
Tout affougat, ajudat deis zephirs,
Deis pichots juechs, deis rires, deis plesirs,
(Tout aquo es soci (2) et quasi doou meme agi)
D'eici, d'eila rabailhoun de coucouns;
Cadun ramplis seis poulists banestouns (3)
Puis fan aqui vite un pichot tiragi.

(1) Perd haleine.

(2) Compagnons.

(3) Sorte de papier.

Per proufichar (1) la sedo deis Magnans;
 (Venus ansin prounouncet la sentenci);
 Fooou que Vulcain brule leis teisserans;
 Beou pagament!.. que tristo penitenci!..
 Pouedoun jamai jouir de seis travailhs:
 Veire sa sedo après qu'ello es fielado
 Que parara leis tèmples, leis palais
 Moueroun ansin avant sa renoumado:
 Aquo souvent arribo à un autour;
 Es qu'après eou que sa pèço es lausado.
Miltoun n'a pas joui de soun hounour:
 Lou *Camoens*, maugra sa *Lusiado*,
 A l'espitau finis soun darnier jour.
 Leis Magnans dounc soun brulats per l'Amour,
 Avant d'aver la sedo desirado.
 Piey Cupidoun, souto un aubre ramat,
 Dreisso un fourneou, distribuo l'oubragi:
 L'un per far fuech, va querre de brancagi;
 Aquestou va tirar d'aiguo au vallat;
 De soun carquois, Amour fa la bassino,
 Et per lou tour seis flèchos boutto en juech.
 L'un fa cauffar l'aiguo dedins l'eisino (2);
 Aquestou viro (3); aquestou bouffo au fuech;
 Et doou coucoun la sedo aquest tiravo.
 Jamai s'es vis plus poulit atelier:
 Aqui cadun èro un fouert bouen oubrier...
 Quand èro fach, Psyche la debanavo (4),
 Et piey l'Amour vite la travailhavo.

- (1) Profiter.
- (2) Bassine.
- (3) Tourne.
- (4) Dévidoit.

Ello aguet leou de raubos et d'atours,
 Et de ribans de touteis leis coulours.
 Psyche sourtèn un jour de soun bouscagi,
 Fet la liçoun eis filhos doou villagi:
 Lou verme, ansin finqu'adounc incounut,
 Fouguet bènleou dins tout pays reçut:
 Lou leissoun plus espousat eis ouragis;
 De soun travailh fan de beis habilhagis:
 Caduno voou em'aqueleis finous d'or,
 De seis beoutas embellir lou tresor.

Mais puis *Cypris* apprend touto l'affaire,
 Que soun enfant, que lou beou Cupidoun,
 Abandonnan leis Grâcis et sa maire,
 Avèn leis juechs, leis plesirs de soun caire,
 Es à Paphos, dins un poulit valloun,
 Et qu'es l'*Amour* d'uno *Venus* novèllo
 Qu'es cependant qu'uno simplò mourtèllo;
 Que leis bousquets, leis flous, chaque rousier,
 Tous leis lilas, lou mendre viouletier,
 Tout à Paphos per Psyche boutounavo;
 Que cade oousseou per ello aqui cantavo.
 Sa jalousie se changet en furour.
 Volo à Paphos, boutto en pècos lou tour
 Ounte Psyche graciouso deanavo:
 Faguet patuar (1) leou la pichouno cour;
 Crido à soun fiou, reverso (2) la bassino
 Ounte se fielo aquesto tramo fino (3)
 Que va parar filho qu'es soun hourrou;

- (1) Fuir.
- (2) Renverse.
- (3) Trame fine.

Maudis psyche, puis la privo doou jour;
 La fa descèndre enco de Prouserpino.
 Longtemps l'*Amour* d'eiço faguet la mino.
 Roumpe soun arc, estrasso (1) soun bendeou,
 Amoussou (2) et piey caussiguo (3) soun flambeou;
 Voou plus seguir *Cypris*, quand lou cridavo;
 Fougne (4) sa maire et seis souares pereou;
 De sa Psyche quitto plus lou toumbeou.
 Mais leis plesirs adouberoun la cavo.
 Venus lou prend, li demando pardoun;
 Dessus sa faudo (5), ello lou tintouravo (6):
 Tout passet puis em'un tènre poutoun.
 A sa Psyche pas mens toujours pensavo,
 Et se membran (7) que leis Magnans amavo;
 Preguet *Jupin* de li accourdar lou doun
 De la changear au mens en parpailhoun (8).
 La sedo et l'or, leis coulours leis plus bèllos,
 Lusoun encar sus soun corps poulidoun:
 Ounte ello voou, pou faire soun coucoun,
 Au temps deis flous et deis rosos novèllos,
 Voulestregean doou jardin au valloun,

Psyche va, vèn, serquo soun Cupidoun:
Soun corps changet, noun soun amo immourtèllo,
Que desempuis es l'ablèmo fidèllo
Doou fuech sacrat descendut d'adamoun.

- (1) Déchire.
- (2) Éteint.
- (3) Foule aux pieds.
- (4) Boude.
- (5) Genoux.
- (6) Le dorlotoit.
- (7) Se souvenant.
- (8) En papillon. On représente Psyché avec des ailes de papillon aux épaules, et on en fait l'emblème de l'âme. *Vid.* la Fable.

FIN DOOU CHANT TROISIEME.



CHANT QUATRIEME.

VESI d'eici mai d'un esepiounaire (1),
Gèns dalicats, ou que voueloun leis faire,
Que soun surpres qu'augi dins aquest jour,
Parlar la lenguo antiquo doou Troubaire;
Que me mesclan dins la celèsto cour,
Fagui charrar (2) Grâcis, Phœhus, Amour,
En prouvençau; diran que counvèn gaire,
Et per aquo pounchounaran (3) l'autour:
Noun soulament li daran pas leis joyos,
Liais trataran seis Musos de ninoyos (4).
Tau que soun paire enca hui dins l'houstau,
Parlo et couneit rèn que lou prouvençau,
Se truffitra (5); vaqui ce que me fienço (6),
Doou gai parlar deis Comtes de Prouvènço;
Per vanita parlan lou *franciot*,
N'augeara plus prounouçar lou gros mot
D'aqueou rablat, d'aqueou riche lengagi,

Qu'a tant fa bruch dins nouestre premier agi,
Qu'an illustra tant de gènts Troubadours
Que tant de temps leis plesirs, leis amours,
Dedins l'Europo avien mes en usagi,
Quand *Frederic* (7), aqueou grand amperour,

- (1) Eplucheur.
- (2) Parler.
- (3) Piquer.
- (4) Niaises.
- (5) Se moquera.
- (6) Ce qui sue pique.
- (7) Fréderie Barberousse.

Empruntet d'eu sa graci et sa douçour,
Per li pagar un glourious ooumagi.
L'autre, au Parnasso enca en apprendissagi,
Que tout beou just fa que quauque trepoun (1)
Dins l'atelier deis souares d'Apoulloun,
A nouestro Muso, aussi fara la figuo (2):
Soun chant, beleou li dara l'enterigou (3);
Me tratara d'arlèri (4), en un besoun
Et gittara lou libre en un cantoun...
Quu voou trevar (5) la letrudo meinado (6),
Et li cantar qauquofes de cançons,
Deou s'esperar à quauquo peçugado (7);
L'y a tant d'inquiets, de jalous, de grougnouns (8)!
Dieou pessegau (9)! finis aqui, n'y a proun.
Changem de ton; redoublo toun ajudo;
N'autres sourtèm de la darniero mudo (10);
Avèm finit lou plus gros doou tracas;
Au plus poulit nous abandounes pas.
Viou que *Pegazo* a poou de la mountado,
Li rèsto à faire un bouen coou de coulas (11):
Bel Apoulloun! couneit ta voix aimado;
Diguu-li *gia* (12).. douno un coou d'esperoun,
Et dins douis sauts serem sus l'*Helicoun*.
Aro parlem d'aquel art admirable,
Eme louquau lou pichot vermenoun

- (1) Trépointe.
- (2) La grimace.
- (3) Agacement de dents.
- (4) Original.

- (5) Fréquenter, faire la cour.
- (6) La docte famille, les Muses.
- (7) Pince.
- (8) Grogneur.
- (9) Folâtre.
- (10) Mue.
- (11) Collier.
- (12) Expression dont on se sert en Provence, pour faire marcher un cheval.

Va faire eici soun riche et beou coucoun: (a)
 Lou vesèm faire, et nous sèmblo incroyuable.
 D'aqueou travailh quu li a appres la façoun?
 Dirias-ti pas qu'a de sens, de resoun?...
 Que Prouvidenci!.. Ô Dieou, que sies aimable!
 Rèn qu'un mouissoun (1), juech de ta voulounta,
 Tanquo (2) un savènt, et leou vous l'a applanta
 Et cependant l'home fa soun capable;
 Voou penetrar ce qu'es impenetrable:
 Oui, l'hauturous, aquel angi manquat,
 Que jusqu'eici n'a pas enca espliquat
 Coumo se fa que nouestre Mistrau bouffo;
 Coumo se formo uno fueilho, uno mouffo (3);
 Coumo soungem, et coumo s'endourmèm,
 Et millo fèts que tous leis jours vesèm;
 Voou devinar doou mèstre indevinable,
 De seis desseins lou secret adourable...
 Aquo farié bènleou impatientar,
 Mais revenguem, et parlem doou mountar.
 Bon, tout va bèn, et cadun es en fèsto;
 Nouestre Magnan es au point d'esçalar:
 Passo huech jours, la fam vèn de calar (4); (b)
 Sèmblo pressat, va, vèn, n'a dins la tèsto
 Que de mourir, puis de ressussitar:
 Ah! nous foudrié la vido ansin quittar;
 Tout demembrar, quand pau de temps nous rèsto,
 Et de *Momus* quittan lou cascadeou (5),

- (1) Moucheron.
- (2) Arrête.
- (3) Mousse.
- (4) Cesser.
- (5) GreLOT de Momus, dieu de la folie.

De nouestro mouert se faire un jour de fèsto.
 Vias coumo es rous, transparent, coumo beou!
 Vesès la sedo au travers de sa peou.
 Despachas-vous, vite, anem! sigues lèsto;
 Dejà va, vèn, sarquo un poulit cantoun,
 Per s'acatar (1), et fielar soun coucoun.
 Pourgès de bouesc, de badasso (2) et ginèsto, (c)
 Qu' auparavant fès sequar au souleou;
 De faligoulo et de graine (3) perèou (4).
 Encabanas (5), fès de poulits oumbragis,
 Per leis Magnans es coumo de bouscagis, (d)
 Ounte cadun va bastir soun casteou:
 De n'en troou mettre, aquo sarié pas sagi;
 L'espousarias à gatar soun fielagi,
 Et d'embuilhar (6) bessai soun cabudeou (7):
 Dins tous leis temps dounas de relargagi.
 Quand leis veires piey trimar (8) sus lou d'haut,
 Que partiran sènso vous dire *garo*,
 Mettès ensèm tout ce que mangeo encaro; (e)
 Demenissèn chasque liech à prepau,
 Courres pas tant et d'amoun et d'avau (9).
 Escarailhas (10) aqui bèn lou fuilhagi,
 Veires un pau leis beous nis que l'y aura,
 Et leis huous d'or que vous l'y fielara.
 Sus aqueou bouesc de bouen couer vous leis poussi,

- (1) Se blottir.
- (2) Herbe aux puces, et genêt.
- (3) Chiendent
- (4) Aussi.
- (5) Mettre les rameaux sur les claies, t. de magn.
- (6) Embrouiller.
- (7) Peloton, sa soie.
- (8) Monter au haut du bois.
- (9) D'ici et de là.
- (10) Eparpillez.

Se meis souhèts leis pouedoun ajudar.
 Escaloun bèn; venès un pau badar.
 Sèmblo-ti pas que vias un pichot moussi (1),
 Que va hissar amound'haut lou drapeou?
 Regardas-leis estaquar seis courdagis,
 Per ranfermir seis poulidets oubragis?
 Haussoun lou coui, estiroun (2) lou museou,

D'eici, d'eilà fan vaneguar la tèsto,
 Pas un, pas un, adounc que siègue en rèsto;
 Jugoun, dirias, quu fara lou puleou:
 Counto cadun trimo sus lou gaveou!..
 Sèmblo que van touteis courre leis joyos!
 Soun gailhardets, vesès qu'an bouenos voyos (3).
 Sus terro, au ciel, et doou verme au souleou,
 Ce qu'a fa Dieou qu'es marveilhous et beou!
 Ah! sa bounta per l'home es jamai goyo (4)
 Douno de pan, puis encar de beloyo (5).
 Per travailler à l'abri soun coucoun, (f)
 (Car *Zephiret*, qu'amo lou badinagi,
 Venié souvent emhuilhar soun oubragi),
 Eou fa d'abord un pichot cabanoun,
 Ansin fasié quand èro encar sauvagi,
 Et finquo hui n'a counserva l'usagi,
 Bènqu'à l'abri de zephir et Mistrau.
 Es au mitan de tout aqueou fielagi,
 Ount'escoundra lou travailh principau.
 Aquelo bavo (6) es utilo à l'houstau;

- (1) Jeune mousse.
- (2) Allongent.
- (3) Santé; courage.
- (4) Boiteuse.
- (5) Fanfreluches, ajustement.
- (6) Bave du Ver-à-soie.

S'en fa tambèn un poulit habilhagi,
 Et per l'hiver vèn toujours à prepau.
 Quand leis jours courts allongoun leis veilhados;
 Que leis enfans jugoun à l'espitau (1);
 Que leis jouvènts chicoun quauqueis rasados;
 Quand entendres la pluyo ou leis bouffados
 D'aqueou ventas que tremento pas mau,
 V'autres, cantan, ou charran proun et pau,
 Prochi doou fuech, fielares vouestreis fuados,
 En vous truffan doou frech et doou Mistrau.
 O qu'atelier!.. Que fabriquo masquetto (2)!
 Tenès damen coumo tout es menat.
 Sènso fieloue (3), sènso fus ni navetto, (g)
 Vous fan un huou, mais tant bèn entrenat (4)
 Qu'un saventas, lou plus famous artistico,
 Dedins cènt ans farié pas soun egau.

Que fastigagi! oh! la charmanto visto!
 Vè! regardas aqueou poulit rampau (5)
 Tant bèn floucat;.. de lou veire fa gaud.
 Aquest d'eici coumenço soun oubragi;
 De seis fiours d'or s'es déjà entourtilhat:
 Aqueou-d'eilà, l'a tout-aro accabat;
 S'es despachat d'escupir (6) soun fielagi:
 Aquesteis-dous, dins lou meme armitagi
 Bèn bouens amis, aqui van se sarrar,

- (1) Jeu de carte, ainsi nommé, que les enfans jouent en Provence.
 (2) Sorcière.
 (3) Sans quenouille et sans fuseau.
 (4) Tressé.
 (5) Rameau.
 (6) Cracher. C'est de son sein que cet insecte tire la soie.

Et de mita an dich de travailhar (1).
 Que de coulours dins vouestro magnaniero!
 Cadun a mes pavailhoun differènt;
 Sèmblo que van aqui tenir la fièro;
 O que plesir sentes en lou vesènt!
Babè, déjà d'estrambots canto et danso,
 Car aqueou bouesc es lou bouesc d'esperanço:
 Sus eou l'y vis soun mariagi à venir,
 Doto, trousseou, d'aqui tout deou soutir:
 Dins leis coucouns, encaro dins la bavo,
 Dejà destrié (2) leis plesirs, leis amours,
 Soun prouviment (3), un mari, touto cavo,
 Que li proumette et bouenhur et beis jours.
 Quand leis Magnans saran à la mountado,
 Et sus lou point de faire soun coucoun,
 Mesfisas-vous de la touffo empestado,
 Car vous v'ai dich es coumo uno pouyoun;
 Fagues souvent quauquo boueno estabado (4).
 Quand n'y a quauqu'un qu'escalo pas trop gai,
 Ajudas-li, que s'alasse pas mai,
 Dessus lou bouesc empegnas-lou, pecaire!
 Mais per leis courts, veici ce que foou faire: (h)
 Fès de cournets eme de papier blanc,
 Coumo dirias un pichot emboutaire (5)
 Aqui dedins tambèn travailharan,
 Ou sus lou grame autrament leis fau traire (6).

- (1) *Vid.* ce qui est dit dans les notes, sur les cocons doubles.
- (2) Distinguer, apercevoir.
- (3) Hardes de la jeune mariée.
- (4) Fumigation.
- (5) Entonnoir.
- (6) Les jeter, les mettre.

Quand leis Magnans vias que soun bèn en trin,
 Dounas adounc à vouestro magnanièro,
 Un pichot jour, car amo la sournièro (s)
 Mais ges de vent, aquo roumpe soun brin.
 Eou cregne pas lou bruch ni lou tounerro (1)
 Et se s'en vis au soou, quand Jupiter
 Fa barrular (2) soun gros charruou (3) dins l'air,
 Vèn deis nioulas (4) qu'adounc curboun la terro,
 Et noun doou tron (5), que vous fa tremoular;
 Es pas lou bruch que lou fa trecoular (6).
 L'y aura toujours aqui quauquo lounagno (7),
 De perevous (8) que vias pas se pressar
 Dessus lou bouesc per anar se plaçar:
 Agantas-leis douçament, sènso lagno (9),
 Bouttas-leis tous ensèm dins un cantoun:
 En terme d'art es la desmamaduro (10);
 Vouestre Magnan eme temps se maduro (11):
 Agues-n'en soin, vous fara soun coucoun;
 Mais bouttes pas dins la memo cabano
 Aqueou que vias sènso voyo, et malau;
 Pourtas-m'aquo dedins vouestre espitan, (j)
 Pichot malhur, s'à la fin eou debano (12);
 Et revenguem vers aqueou qu'es en pano (13).
 Coumo travailho et la nuech et lou jour!

- (1) Obscurité.
- (2) Rouler.
- (3) Charriot.
- (4) Gros nuages.
- (5) Tonnerre.
- (6) Tomber.
- (7) Traîneurs.
- (8) Paresseux.
- (9) Sans se fâcher.
- (10) Le restant; t. de magn.
- (11) Mûrit. t. de magn.
- (12) S'il tombe mort.

(13) T. de marine. C'est lorsqu'un vaisseau est arrêté. Le Ver-à-soie paroît quelquefois immobile sur le bois.

Per un coucoun, que fouu faire de tour!
Oh! que de fiou!... oh! que de coous de mourre!
Eou d'escoundoun se sarro (1) dins sa tourre;
Leou se vis plus, barricado pertout:
Passo uno colo, excepta d'aqueou bout
D'ounte foudra que trauque (2) et ressuscite.
Quand a plaçat soun darnier bout de fiou
Dedins soun croues, sèmblo alors qu'es plus viou. (li)
Se lou leissas revendra puis bèn vite;
Un beou matin d'aqui pounchegeara,
Coumo un *Phœnix*, tout gai revioudara. (1)
Mais l'y a dès jours qu'es dessus la ginèsto; (In)
Vous n'en couirié se l'y estavo un pau mai;
Levas-lou leou, digues pas, lou farai.
Descoucounem (3): veici un beou jour de fèsto,
Se coumo pensi a tout bèn reussit,
Et que vegues vouestre bouesc bèn garnit.
Vesino, adounc, n'en sara pas de rèsto
Per ajudar, et la coumaire aussi:
Mais d'avant tout n'ouublides pas eici,
Que lou Seignour a beni vouestro grano:
Deshabillas per eou quauquo cabano;
Vite, sarcas un rameou bèn courous,
Lou mies fournit de coucouns blancs on rous:
Partès, anas, *Cecilo, ou Mariano*,
Lou mettre eis pèds de la Viergi *Marié*;
N'ouublides pas questo cerimounie;

(1) S'enferme.

(2) Qu'il perce.

(3) Enlever les cocons du bois où ils sont attachés; t. de magn.

Soun fiou sara coutènt d'aquel ooumagi.
Aro approuchas, deramen, bouen courage!
Levas d'abord ce que l'y a de tacat,
Lou Magnan mouert, et lou coucoun traucat.
Fès uno taulo aqui souto un oumbragi?
Deis canissouns qu'aro vous fouu levar:
Fremos, venès à l'oumbro desbavar:
Carregeas-l'y (1) de coucouns, jouino filho.

Deja, deja, coumenço la babilho,
 Mies quo leis dets (2) la lenguo jugara.
 Que de foulies! que de contes per rire!
 Que de cançons aqui s'estroupiara!
 Et puis de plans bèn poulits se fara!
 Mais d'escoundoun, l'amour, sènso rèn dire.
 Lou couquinot l'y voulestregeara;
 Et dins lou temps que la courouso *Anetto*,
 La pauro!... songeo à rire, à desbavar,
 Dessus soun couer venèn à se pauvar,
 L'y fielara lou coucoun d'amouretto,
 Pas tant eisat per lou descoucounar;
 Es embuilhat toujours sus la navetto
 Lou cabudeou, qu'Amour vèn debanar (3).
 L'y a proun toujours quauquo fremo dins l'agi,
 Qu'a l'huil sus tout, qu'espino (4) lou jouvènt:
 Ello amo à rire, amo lou badinagi,
 Mais voou que tout siègue sagi et decènt:
 Tant que lou poou, surveilho leis sournettos,
 Et per aquo divartit leis filhetos,

- (1) Apportez.
- (2) Doigts.
- (3) Dévider.
- (4) Epie.

Per de cançons doou bouen vieilh temps passat,
 Ou doou retour de quauque trepassat,
 Doou *Loup-garou*, piey de la bravo fado (1),
 Que venguet faire autreifes la veilhado
 Dedins un jas (2), eme de paureis gèns
 Et quand partet, vous li change la fuado (3)
 En beis flous d'or; li fet d'autreis presènts,
 Et leis rendet riches per bèn longtemps,
 Et tout aquo fa badar l'assemblado.
 Se parlo encar d'aqueou bouen Rei *René*,
 Deis Prouvençaus l'*Henri* quatre et lou paire:
 Aqui souvent quauquo vieilho grand'maire,
 Lagramegean (/4), conto coumo regnet.
 Agaloupat (5) l'hiver dins sa jaquette,
 Fouero la villo, eou serquavo un cagnar (6),
 Ounte souvent venié se proumenar,
 Tout en charrant eme quauquo filhetto.
 Cadun counei dins nouestro villo d'Ai

D'aqueou bouen Prince, encar la chamineio:
Soungavo à tout, à l'Etat, à l'Agleio (7).
Es soun esprit pious autant que gai,
Qu'imaginat la proucessien brilhanto
D'aqueou beou jour de la fèsto de Dieou,
Oh! que plesir per soun pople curieou,
Quand puis veguet l'enregado (8) charmanto,

- (1) Fée.
- (2) Bergerie.
- (3) Le fil qui est autour du fuseau, quand on a filé le chanvre.
- (4) En larmoyant.
- (5) Enveloppé.
- (6) Lieu abrité, exposé au soleil pendant l'hiver.
- (7) Église.
- (8) La file.

Coumpousat sant, mescladuro (1) galanto,
D'anciens Tournois, d'amour, de devoutien,
Talo qu'adounc leis Chivaliers l'avien.
Dins aqueou temps, cadun avié dins l'amo,
Soun Dieou, soun Prince, au caire de sa Damo
Es aqueou Rei, qu'en Prouvènço aduguet
La roso rougeo, eme la ginouflado,
Ce que voou mai, nouestro vigno muscado...
Leis amouriers lou premier l'y plantet,
Et tout soun règno un paradis fouguet.
Vesias pertout, sus leis bords de Durènço,
De grands troupeous de moutouns et de bueous,
Galino (2), adounc fasié de plus gros huous (3),
Et l'agi d'or èro dins la Prouvènço.
Eou lou premier, sous aquestou climat,
Faguet venir lou verme renoumat:
De lou menar nous apprenghet la sciènço.
Maire *Eisabeou* lou tenié de sa gran (4);
De lou countar touteis l'enrabiegueroun (5),
Et quauque temps leis fremos pachouqueroun (6).
Per mies ausir aquestou fèt touccant,
A soun entour leis filhos s'agrouequeroun (7).
Tanto *Eisabeou*, tussent et s'escurant (8),
Coumenço ansin, et touteis s'assouleroun (9).
Un jour, cassant, lou Rei s'estravieghet (10),
Degun em' eou, tout soulet se veguet;

- (1) Mélange.
- (2) Poule.
- (3) Gros oeufs.
- (4) Grand'mère.
- (5) La harcelèrent.
- (6) Chuchotèrent.
- (7) S'accroupirent.
- (8) Expectorant.
- (9) Se turent.
- (10) S'égara.

(Aquo se vis souvent dins soun histori):
 En travessant un valloun souloumbrous (1),
 Dessoutto un pin rescontro un oouratori,
 Jouino pastresso aqui vis à ginous:
 Soun escaboue pas luench d'ello chaumavo (2),
 Eme soun chin au caire que gardavo.
 Ello en plouran presentavo de flous
 A la *Madona*, et de couer la pregavo.
 Tout d'un tenèn soun cadelas (3) japet,
 En ressautan (4), ello se reviret,
 Et vis quauqu'un que d'ello s'afflatavo (5).
 Lou bouen *René* vite la rassuret:
 Me siou pardut, en risèn li diguet;
 Agues pas poou; siou hounèste cassaire;
 Retourni à-z-Ai (6); mouestro-me lou camin:
 Viou qu'as ploura; conto-me toun chagrin;
 Farai per tu tout ce que pourrai faire.
 — Nouestro cabano es prochi d'aqueou vau (v),
 Li dis Lauretto, à mita rassurado:
 Mais que vous fach de me veire affligeado;
 Que sarviré de vous dire moun mau?
 — Quu soou, bessai n'en saras pas fachado,
 Diguet lou Prince; ai fouesso amis dins Ai;
 Tai, diguo-mi, quauqu'un t'a mautatado?..
 Es dins moun couer, Moussu, que siou blessado,
 En lou countan, pusqu'adounc vous plirai;
 Viou que sias bouen, en dous mots lou dirai.

- (1) Sombre.
- (2) Rester oisif.
- (3) Jeune et gros chien.
- (4) En tressaillant.

- (5) S'approchoit.
- (6) Aix.
- (7) Vallon.

Aimi *Meri*, pastre de la countrado,
 Depuis longtemps avié raubat moun couer;
 Se siam jurat amour finqu'à la mouert;
 Nouestreis troupeous cade jour se mesclavoun;
 Dessus la couelo ou bèn dins lou valloun,
 Et nouestreis cans (1) ensèm toujours jugavoun.
 Jamai plus brave et milhour pastrilhoun;
 Que de bouquets, de ribans me dounavo!...
 Que de cançons à l'oumbro me cantavo!...
 Sènso jamai demandar de guierdoun:
 Rèn que per iou a muzetto jugavo;
 Et finqu'au vèspre (2) èro moun coumpagnoun:
 Mais siou pas richo, et n'ai rèn que ma maire,
 Nouestre escaboue fa tout lou capitau;
 Per moun ami tout èro bèn egau;
 Mais noun es pas meme cavo à soun paire:
 Meste *Magnan* a dins nouestre tarraire (3)
 Lou milhour bèn; voulié que soun *Meri*
 Se maridesso em'un riche parti,
 Filho souletto, et que n'a rèn qu'un fraire:
 Eou, tèsto aqui (4) refuso de lou faire;
 De soun refus soun paire es enrageat;
 L'a maustratat, l'a virat de tout caire,
 Mais dins eiço poudèn pas li coumplaire
 Lou paure enfant, hélas! s'es engageat.
 Va diou de bouen, puleou d'estre à l'armado,
 Auriou vougut que l'aguesso espousado;
 Iou sariou mouerto, au mens eou restarié;

- (1) Chiens.
- (2) Le soir.
- (3) Territoire.
- (4) Obstinement.

Ah! que de plours eiço m'èspragnarié!..
 Fouguet, peccaire! en aquest ouratori,
 Eis pèds, aqui, de la mèro de Dieou,
 Qu'en tremoulan, eou me diguet adiou,
 En me juran que n'amarié que iou.

— T'aurai, diguet, *Lauretto* en ma memori,
 Tant que d'aglands lou Roure pourtara,
 Et doou valloun nouestre riau coulara.
 Sero et matin la bouèno Viergi implori,
 (Car, l'appelam *Damo de bouen secours*),
 De counservar de mouu *Meri* leis jours:
 Avant d'enclaire (1), à la Viergi de glori
 Oouffri un bouquet arrousat de meis plours.
Lauretto ansin finisset soun histori.
 Lou Rei toucat, li dis, counsouelo-te,
 Auras bènleou bouen secours, et crès-me!
 Adounc serquan aqui dins leis buscaïhos (2)
 Lou trobo un troues (3) de teoule *sarrazin*,
 Em'un crayoun se pinto, (et fasié ansin
 Dins de casteous, souvent sus leis murailhos,
 Ounte per fes anavo en proumenan).
 Quand fouguet lest, à *Lauro* lou dounan,
 Vaqui moun noum, filho, siègues tranquillo,
 Li dis lou Prince, et d'un air tout galant,
 Deman, au jour, foou partir per la Villo;
 Leisso un moument toun troupeou poulidet,
 (Per un matin poou bèn restar soulet);
 Et quand saras à la pouerto arribado,

- (1) Clorre le troupeau.
 (2) Brins de bois.
 (3) Morceau de tuile.

A l'oufficier qu'aqui la gardara,
 Foudra dounar questo lauvo (i) pintado,
 Puis ounte foou aquest te menara;
 Vai, ges de mau segur t'arribara;
 Fai ce que diou, n'en saras pas fachado.
 Lou Rei la quitto, et retourno dins Ai;
 Drèque fouguet rendut dins soun palai,
 Faguet serquar de suito, de tout caire,
 Per un deis siou, lou sourdat calegnaire:
 Ero à sa troupe, et devié lendeman
 Partir per Naples, èro d'aquelo armado
 Que nouestre Rei mandavo à soun enfant,
 (L'y avié de bruch dins aquelo countrado):
 Lou fi venir, lou counsigno en sa Cour,
 Li defendènt de sourtir d'aqueou jour.
Lauro arribet, seguido de sa maire;

à l'oofficier qu'à la pouerto troubet,
 Doou bouen *René*, la figuro moustret.
 Aquest deja, sabèn ce que foou faire,
 Vite, au palai la pastresso aduguet;
 Davant lou Prince adounc la presentet.
 Ero assetat, lou bouen et tendre paire:
 Avié *Sabran*, *Villonovo* à soun caire,
 Et sa mouilhè (2), *Jeannetto de Lavau*,
 Eme *Blacas*, *Fourbin*, soun Senechau,
 Sènso ooubliar *Matheroun*, soun coumpaire.
 D'aqueou cop d'huil voulèn leis regular;
Meri-Magnan avié fach appelar.

(1) Sorte de pierre plate.

(2) Sa femme, Jeanne de Laval.

Lauro, d'abord, recouneit lou cassaire
 (Bèn que fouguesso adounc mies habilhat)
 Que li dounat la peiro pinturado,
 Et tout d'un coou cres que l'a pantailhat (1)
 Ello soou plus ounte l'an carregeado;
 Fretto seis huils; es coumo esbarlugado (2)
 Fixo *Meri*, puis baduquo (3) lou Rei;
 Beisso la tèsto; es touto treboulado,
 Pecaire! aquo facilament se crei.
 Atout (4) *Meri* soou que dire et que faire,
 Ni coumo va que *Lauro* es à soun caire;
 Et touteis dous èroun coumo candits (5)
 Sènso bouffar, dorni cop eshalourdots.
Lauro, pas mens deja lagramegeavo...
 Lou bouen *René* tout aquo l'amusavo,
 Puis à la fin eme bounta li dis:
 — Filho, es bèn iou que sus la couelo as vis;
 Te rendi hui *Meri*, toun calegnaire;
 Farai ta doto, et bèn segur, soun paire
 A vouestro unien sara plus ooupousat
Meri? sies libre, et sies plus moun sourdat;
 Sares farmiers de ma grando bastido;
 Vous fournirai touteis leis capitaus:
 Ai reçu d'huous de certains animaous,
 Veici lou temps bènleou de l'espelido;
 Vous apprendrai coumo foudra nourrir
 Doou vermenoun la pichoto familho:

- (1) Rêver, sommeiller.
- (2) Eblouie.
- (3) Regarde, badaude.
- (4) Également.
- (5) Stupéfaits.

M'ai, manda aquo coumo uno maravilho;
 Es uno esprovo, et foon la reussir:
 D'eiço, moun pople un jour deou s'enrichir,
 Et la Prouvènço, en tout luech tant lausado
 Per soun esprit et per seis Troubadours »
 Seis oouliviers, soun climat, seis beis jours »
 Vouch que siègue encaro renomado
 Per un'estoffo autant que l'or prisado,
 Que pourtaran bènleou leis amouriers,
 Vaqui perque n'ai tant fa de plantado
 Au bord de l'Arc (1), et dins d'autreis quartiers. »
Meri, Lauretto, à seis pèds se gitteroun,
 Touis dous plourants; soun Rei remerciegueroun,
 Leis fet dreissar; dieu que leis embrasset..
 Per sa bastido après cadun partet,
 Et bèn countènts deis presèns que li feroun.
 Passat huech jours, lou Rei leis maridet;
 Au grand meinagi (2) eleis bènleou vengueroun (*)
 Fan leis Magnans; la Cour leis visitet;
 Fouesso badaus après, pereou, l'y aneroun;
 Et leis coucouns fouert bèn reussigueroun.
 Pertout la grano adonuc s'esparpailhot (3).
Lauro-Magnan es la bèllo premièro
 Que gouvèrnet dins uno magnanièro,
 Aqueou bestiari, et soun noum li dounet. (**)
 Vous disieou pas, filhetos, qu'au mariagi
 Lou bouen *René* paguet lou galooubet,

- (1) Petite rivière qui coule près d'Aix.
- (2) Grande ferme.
- (3) Se répandit.

Et la lioureilho (1) eis filhos doou villagi;
 Leis fet dansar dessouto un bel oumbragi
 Deis amouriers, leis premiers que plantet,
 Ounte tambèn l'y feroun lou vinagi (2).
 Tanto Eisabeou piey aqui s'arrestet:

Longtemps après caduno encar badavo,
 Tant avien pres de plesir à la cavo.
 Sus leis Magnans, sus leis Novis (3) perèou,
 Filhos adounc finissoun pas tant leou:
 Caduno aqui lou bouen temps regrettavo,
 Ou bèn envegeo aqueou brave pareou,
 Mais a passat temps que *Martho* fielavo:
 Lou bouen *René*, filhos n'existo plus;
 Mais cependant, pastressos, bastidanos
 S'avès de sens, de gaubi (4), de vertus,
 Et s'eis coucouns gagnas quauqueis escus,
 Vous chabires, restares pas per granos:
 Couragi dounc! dedins vouestreis cabanos,
 Negliges pas lou Magnan qu'ai cantat.
 Tout en chiquan, avèn tout accabat.
 Faguem la troussou, et siam au darnier terme
 D'aqueou travailh qu'es pas long, mais patet (5)
 Et que vous fa deregir (6) lou jarret;
 Piey pesares: lou coucoun sèmblo ferme: (n)
 Oh! que plesir, se cado oungo a dounat
 Soun quintau net, adounc es bèn anat;

(1) Rubans et autres présens de noce.

(2) Repas; du lat. *Vinalia*.

(3) Nouveaux luaiés,

(4) Adrse.

(5) Minuieux.

(6) Déroidir.

Et puis après, ce qu'a fiela aqueou verme,
 Ah! que de mans vous lou travailharan,
 Et que de fus per aquo viraran!..
 Que beis habits se tiroun d'aqueou germe!..
 La sedo et l'or ensèm se mesclaran:
 Leis plus grands Reis d'eïço se vestiran;
 Et dins leis jours et d'esclat et de fèsto,
 S'en curbiran deis pèds finqu'à la tèsto;
 Tèmples, Palais, tambèn s'en pararau.
 D'aqueou beou fiou, Damos, sares jalousos;
 Tout en curbèn doou travailh de *Bombis*
 De vouestreis corps tous leis charmes qu'a vis,
 Troubares l'art, sares ingeniousos
 De relevar ce qu'avès de charmant, (***)
 Et nous lou rendre encaro plus piquant;

Vous vestires, et fares leis poumpousos;
Vous parares et sares vanitousos,
D'aqueou satin fielat per un Magnan,
Per uno touero, un verme teisseran.

FIN.



EPILOGUO.

LUENCH deis bords de la *Seino*, eis ribos de *Durènço*,
Fouu resclantir meis febles chants;
Sarai coumo l'ai dich, entendu qu'en Prouvènço
Mais es l'endrech de ma naissènço,
Et lou poulit pays, ounte fan leis Magnans:
Iou canteri tambèn, dins lou meme ramagi
Lou retour de noustreis Bourbouns:
Lou beou premier li ouffreri un juste ooumagi,
Dedins aqueou simplas, mais bèn fideou lengagi;
Deis Troubadours imitan leis cançons.

Qu'aquelo raço renomado,
Et deis Prouvençaus tant aimado,
Pepinièro de gèns tant bouens, tant virtuous,
De Princes braves, courageous,
Sènso feou, sènso maniganço,
Fague lou houenhur de la França
Tant que noustre Magnan fielara soun coucoun,
Que noustreis amouriers li daran sa pittanço
Et jusquo que soun parpailhoun
Redevengue *Bombis*, lou curieou pastrilhoun.

© CIEL d'Oc – Desèmbre 2013